

# LE CALENDRIER ÂM DƯƠNG LỊCH

Une partie  
à trois

Comme sa traduction usuelle en français ne le laisse pas entendre, le **calendrier traditionnel vietnamien** (appellation courante : **âm lịch** #<sup>(1)</sup> *calendrier yin* <sup>(2)</sup>) n'est pas lunaire, ou tout du moins pas exclusivement. Il est basé à la fois sur les mouvements de la **Lune** (= *mặt trăng* [é-nôm] = *nguyệt* [é-hán]) autour de la **Terre** (= *trái đất* [é-nôm] = *địa cầu* [é-hán]) et sur la trajectoire de celle-ci autour du **Soleil** (= *mặt trời* [é-nôm] = *nhật* [é-hán]). Giration et phases de la Lune : pour la facilité de l'observation astronomique. Rotation de la Terre sur elle-même et sa révolution autour du Soleil : afin de coller aux saisons, si utiles à cerner pour les activités agricoles. Il faudrait donc plutôt parler de **calendrier luni-solaire** (= *lịch âm dương* [syntaxe directe] = *âm dương lịch* [syntaxe inversée]).

⊙ On l'aura remarqué : la *lune* est assimilée au principe femelle **yin** (*âm*) et le *soleil* au principe mâle **yang** (*dương*). C'est l'un des cas d'assimilation les plus explicites, mais il faut également compter avec le couple évident **féminin** = *âm* / **masculin** = *dương* (au sens anatomique, malgré la concurrence de **féminin** = *nữ* / **masculin** = *nam*), ainsi qu'avec le couple non moins fréquent **néгатif** = *âm* / **positif** = *dương* (comme dans *âm bản* = *cliché négatif* et *dương bản* = *diapositive* ; ou dans *số âm* = *nombre négatif* et *số dương* = *nombre positif*, d'où des expressions modernes telles que *muội lăm độ âm* = *âm mười lăm độ* = *moins quinze degrés* [de température]).

A titre de comparaison, le **calendrier occidental** (dit *calendrier grégorien*, d'origine romaine), actuellement en vigueur dans bon nombre de pays, est purement solaire (sauf pour la détermination de certaines fêtes chrétiennes, comme Pâques<sup>(3)</sup> et celles qui en découlent), tandis que le **calendrier musulman** est, de son côté, purement lunaire (voir incidence plus loin).

Officiellement abandonné depuis 1945 au profit du calendrier solaire occidental (baptisé *tây lịch* # *calendrier occidental*, ou *dương lịch* # *calendrier yang*), le *âm lịch* vietnamien demeure néanmoins ancré dans la vie religieuse bouddhique et dans les traditions populaires. On s'y réfère en effet pour fixer **le moment des célébrations traditionnelles** : les *ngày giỗ kỵ* (*anniversaires de décès*) dans les familles, les *ngày giỗ thánh* (*cérémonies d'hommage aux personnages historiques anciens*), les *lễ hội truyền thống* (*festivals locaux traditionnels*), les *ngày tết* (*fêtes annuelles*), ainsi que les *ngày vía* (*journées des saints patrons ou des saints protecteurs*). Ainsi sont déterminées la date du *Tết Trung thu* (*fête de la Mi-Automne*) et celle du *Tết Nguyên đán* (*fête du Nouvel An*, puisque *nguyên đán* # *premier + aube*), dont on abrège souvent le nom en *Tết* tout court.

⊙ Pour différencier les calendriers *dương lịch* et *âm lịch*, on utilise souvent les mots : *lịch tây*<sup>(4)</sup> (# *calendrier occidental*) et *lịch ta* (# *calendrier de chez nous*), *ngày tây* et *ngày ta* (*ngày* # *jour*), *tháng tây* et *tháng ta* (*tháng* # *mois*). D'où, de la même façon : *tuổi tây* (# *âge à l'occidentale*) et *tuổi ta* (# *âge à la mode de chez nous*, voir plus loin).

➤ **Remarque** : Le substantif *tuổi* désigne autant ① l'**âge** (en nombre d'années, de jours, de mois, de siècles) que ② l'**année d'âge** (unité

- (1) **Abréviations fréquentes** :
- # : littéralement.
  - = : qui signifie.
  - ≈ : approximativement.
  - ~ : comme / équivalent à.
  - ex. : exemple, par exemple.
  - anc. : ancien, anciennement.
  - dnj. : de nos jours.
  - ch. : en chinois.
  - fr. : en français.
  - vn. : en vietnamien.
  - é-hán : mot anc. écrit à l'aide d'idéogrammes *hán*.
  - é-nôm : mot anc. écrit à l'aide d'idéogrammes *nôm*.
  - é-sqn : mot récent s'écrivant seulement à l'aide des caractères *quốc ngữ*.

(2) Dans la cosmologie extrême-orientale, le **yin** (= *âm*, principe femelle) et le **yang** (= *dương*, principe mâle) constituent les deux principes fondamentaux – antagonistes et complémentaires – de l'univers. Le **yang** correspond *grosso modo* à tout ce qui participe à la **lumière**, à la **chaleur** et à l'**activité**, et le **yin** à tout ce qui relève de l'**obscurité**, du **froid** et de la **passivité**. Leur combinaison à différents degrés caractérisera chacun des êtres animés et chacune des choses inanimées, qu'elles soient matérielles ou immatérielles.

(3) Comme chacun sait, la fête (chrétienne) de **Pâques** tombe le premier dimanche après la pleine lune qui suit l'équinoxe de printemps (équinoxe le 20, 21 ou 22 mars selon l'année).

(4) A l'origine, le mot **tây** signifie *ouest* ou *occidental*, mais il sous-entend parfois l'adjectif **français**. Ainsi : *người Tây* = *người Pháp* = *le(s) Français*. Sauf cas particulier, nous-même optons pour la traduction de **tây** par **occidental**. Traditionnellement, en effet, **pour catégoriser** par exemple les végétaux, les animaux, voire des

..... suite page suivante ►



Tableau II - Les thập nhị chi

| Les 12 branches terrestres | Les animaux qui y sont associés |                       |               |         |
|----------------------------|---------------------------------|-----------------------|---------------|---------|
|                            | au Vietnam                      | en Chine (en général) | (minorité Zi) | en Inde |
| Tý (ou Tí)                 | Rat                             | Rat                   | Passereau     | Rat     |
| Sửu                        | Buffle                          | Buffle                | Buffle        | Buffle  |
| Dần                        | Tigre                           | Tigre                 | Tigre         | Lion    |
| Mão (ou Mẹo)               | Chat                            | Lièvre                | Serpent       | Lièvre  |
| Thìn                       | Dragon                          | Dragon                | Dragon        | Dragon  |
| Tỵ (ou Tị)                 | Serpent                         | Serpent               | Phénix        | Serpent |
| Ngọ (ou Ngũ)               | Cheval                          | Cheval                | Cheval        | Cheval  |
| Mùi (ou Vị)                | Chèvre                          | Chèvre                | Fourmi        | Chèvre  |
| Thân                       | Singe                           | Singe                 | Homme         | Singe   |
| Dậu                        | Coq                             | Coq                   | Coq           | Oiseau  |
| Tuất                       | Chien                           | Chien                 | Chien         | Chien   |
| Hợi                        | Cochon                          | Cochon                | Cochon        | Cochon  |

Des animaux tout à fait branchés ou réciproquement

l'auteur du présent article avait cru bêtement (hi ! hi !) que Tý était le nom calendaire du rat, Sửu celui du buffle, etc. Un peu de recherche a montré que ce n'était qu'une simple association : au même vocable Mão, d'aucuns attribuent le chat, d'autres le lièvre... Les colonnes 2 à 5 du tableau ci-dessus nous offrent le résultat des courses pour le Vietnam, pour la Chine en général, pour la minorité chinoise des Zi dans la province de Quảngxi (vn. Quảng Tây), prise à titre d'exemple (toute l'ethnie Zi ne pense d'ailleurs pas pareil), et pour l'Inde (bien que, on s'en doute, les vocables n'y soient pas les mêmes). Remarque : pour les Zi, la série commence à Thìn (Dragon).

A partir de ces deux séries, on fabrique alors une liste ordonnée de soixante<sup>(7)</sup> termes dilexémiques (composés chacun de deux lexèmes) appelés signes can chi, obtenus en appariant successivement les can et les chi<sup>(8)</sup> (le can précède obligatoirement le chi) :

|           |           |           |           |                        |
|-----------|-----------|-----------|-----------|------------------------|
| Giáp Tý   | Bính Tý   | Mậu Tý    | Canh Tý   | Nhâm Tý                |
| Ất Sửu    | Đinh Sửu  | Kỷ Sửu    | Tân Sửu   | Quý Sửu                |
| Bính Dần  | Mậu Dần   | Canh Dần  | Nhâm Dần  | Giáp Dần               |
| Đinh Mão  | Kỷ Mão    | Tân Mão   | Quý Mão   | Ất Mão                 |
| Mậu Thìn  | Canh Thìn | Nhâm Thìn | Giáp Thìn | Bính Thìn              |
| Kỷ Tỵ     | Tân Tỵ    | Quý Tỵ    | Ất Tỵ     | Đinh Tỵ                |
| Canh Ngọ  | Nhâm Ngọ  | Giáp Ngọ  | Bính Ngọ  | Mậu Ngọ                |
| Tân Mùi   | Quý Mùi   | Ất Mùi    | Đinh Mùi  | Kỷ Mùi                 |
| Nhâm Thân | Giáp Thân | Bính Thân | Mậu Thân  | Canh Thân              |
| Quý Dậu   | Ất Dậu    | Đinh Dậu  | Kỷ Dậu    | Tân Dậu                |
| Giáp Tuất | Bính Tuất | Mậu Tuất  | Canh Tuất | Nhâm Tuất              |
| Ất Hợi    | Đinh Hợi  | Kỷ Hợi    | Tân Hợi   | Quý Hợi <sup>(9)</sup> |

Ainsi confectionnées, ces appellations vont servir à nommer les heures, les jours, les mois et les années du âm lịch.

## Le jour de 12 heures

Depuis la nuit (!) des temps, le jour (= ngày [é-nôm] = nhật<sup>(10)</sup> [é-hán]) est toujours compté de minuit à minuit. Le seul problème était de savoir comment saisir cet instant précis : on situait d'abord midi, comme étant le passage du Soleil au zénith, puis on y ajoutait un demi-jour à l'aide d'un instrument appelé đồng hồ (# cuivre + vase = anc. récipient en cuivre = clepsydre [du grec signifiant « qui vole l'eau »], genre de "sablier" mais fonctionnant à l'eau). Aujourd'hui, đồng hồ veut tout simplement dire appareil indiquant l'heure : montre, pendule ou horloge sans distinction.

Une fois défini, le jour est découpé en douze heures (= giờ), auxquelles on attribue les signes can chi, dans l'ordre du cycle : giờ Giáp Tý, giờ Ất Sửu, giờ Bính Dần, giờ Đinh Mão, etc., jusqu'à giờ Ất Hợi (voir colonne 1 ci-dessus). Au bout du premier jour, on entame

(7) Rappel de quelques petites notions arithmétiques :

Le nombre d'appariements cycliques obtenus à l'aide de deux séries cycliques est égal au ppcm (plus petit commun multiple) de leurs cardinaux respectifs.

Le ppcm de 10 et de 12 est alors 60 (multiples de 10 : 20, 30, 40, 50, 60, 70, etc. ; multiples de 12 : 24, 36, 48, 60, 72, etc.).

Pour les mêmes raisons, on notera qu'au sein du cycle global des soixante signes can chi, le sous-cycle décimal des can apparaît six fois et celui duodécimal des chi cinq fois.

(8) On remarquera que, dans ce système (où 10 et 12 sont tous deux multiples de 2), les can de rang impair vont uniquement avec les chi de rang impair, et les can de rang pair exclusivement avec les chi de rang pair.

De cette manière, il n'existe donc pas, par exemple, de signe Giáp Sửu ni de signe Ất Tý.

(9) Le système étant cyclique, le signe qui suit Quý Hợi est évidemment Giáp Tý.

Le cycle global ne possède d'ailleurs pas de début "officiel" commun à toutes ses utilisations. On verra que le point de départ, lorsque cela s'impose, dépend des séquences temporelles auxquelles le cycle se rapporte.

(10) L'idéogramme hán nhật revêt en fait quatre significations, très proches certes, mais différentes :

① Le Soleil (l'astre) = mặt trời [é-nôm] (# visage + ciel).

Ex. : nhật thực (# soleil + manger) = éclipse de soleil.

② Le soleil (l'ensoleillement) = nắng [é-nôm].

Ex. : nhật bạo (# soleil + violence, peu usité) = cảm nắng [é-nôm] (# rhume + soleil) = coup de soleil.

③ Le jour (par rapport à la nuit ou à l'obscurité) = ban ngày [é-nôm] (# moment + jour).

Ex. : nhật dạ (# jour + nuit) = ngày đêm [é-nôm] = jour et nuit • bạch nhật (# blanc + jour) = giữa ban ngày [é-nôm] = en plein jour.

④ Le jour (= une rotation de la terre sur elle-même) = ngày [é-nôm].

Ex. : nhật báo (# jour + journal) = quotidien • sinh nhật (# naissance + jour) = ngày sinh [é-nôm] = anniversaire de naissance.

Subsidiairement, Nhật - Nhật Bản = pays du Soleil Levant = Japon.

## Le jeu du Rat et de la Souris

Un exemple d'horaire on ne peut plus précis : « Nửa đêm, giờ Tý, canh ba » (à minuit, heure du Rat, troisième veille)

le suivant avec *giờ Bình Tý, giờ Đinh Sửu*, etc. : au deuxième jour, les *can* se déplacent donc de deux crans, mais les *chi* retombent aux mêmes endroits en raison du chiffre 12. Ainsi de suite, et, au début du sixième jour (c'est-à-dire après soixante heures révolues), *giờ Giáp Tý* recouvre de toute évidence sa place initiale. Si l'on ne tient pas à la précision sur plusieurs jours successifs, il suffit de parler de *giờ Tý, giờ Sửu*, etc., jusqu'à *giờ Hợi*.

En revanche – et les présentations courantes du *âm lịch* ne le spécifient pas toujours –, **le jour commence au milieu du giờ Tý et finit aussi en son milieu**. Tant et si bien que l'on divise souvent l'heure classique en deux demi-heures : ex. *giờ Dần* se détaille en *giờ Dần sơ* (= moitié débutante) et *giờ Dần chính* (= moitié principale). Le jour démarre en conséquence avec *giờ Tý chính* et se termine avec *giờ Tý sơ*. Il va sans dire que les anciennes demi-heures *sơ* et *chính* correspondent à nos heures modernes, selon le schéma fourni par le **tableau III** ci-après.

On y observe également que **midi** tombe au milieu du *giờ Ngọ* : on comprend alors pourquoi la cérémonie d'offrande (# *cúng*) de la mi-journée <sup>(11)</sup> dans les pagodes se nomme *cúng Ngọ*, et pourquoi elle débute en règle générale à 11 heures (début du *giờ Ngọ*).

Un autre découpage traditionnel du jour est constitué par la locution *đêm năm canh, ngày sáu khắc* (= cinq veilles la nuit et

**Tableau III - Correspondance des heures**

| Les heures modernes du <i>đương lịch</i> | Les heures anciennes du <i>âm lịch</i> | Les divisions diurnes ( <i>khắc</i> ) et nocturnes ( <i>canh</i> ) |
|--|--|--|
| 23 h                                     |  |  |
| 0 h = minuit                             | <i>giờ Tý</i> débutante                | <i>canh ba</i> (3 <sup>e</sup> veille)                             |
| 1 h                                      | <i>giờ Tý</i> principale               |  |
| 2 h                                      | <i>giờ Sửu</i> débutante               | <i>canh tư</i> (4 <sup>e</sup> veille)                             |
| 3 h                                      | <i>giờ Sửu</i> principale              |  |
| 4 h                                      | <i>giờ Dần</i> débutante               | <i>canh năm</i> (5 <sup>e</sup> veille)                            |
| 5 h                                      | <i>giờ Dần</i> principale              |  |
| 6 h                                      | <i>giờ Mão</i> débutante               | sans appellation particulière                                      |
| 7 h                                      | <i>giờ Mão</i> principale              | <i>khắc một</i> (1 <sup>er</sup> <i>khắc</i> )                     |
| 8 h                                      | <i>giờ Thìn</i> débutante              |  |
| 9 h                                      | <i>giờ Thìn</i> principale             | <i>khắc hai</i> (2 <sup>e</sup> <i>khắc</i> )                      |
| 10 h                                     | <i>giờ Tý</i> débutante                |  |
| 11 h                                     | <i>giờ Tý</i> principale               | <i>khắc ba</i> (3 <sup>e</sup> <i>khắc</i> )                       |
| 12 h = midi                              | <i>giờ Ngọ</i> débutante               |  |
| 13 h                                     | <i>giờ Ngọ</i> principale              | <i>khắc tư</i> (4 <sup>e</sup> <i>khắc</i> )                       |
| 14 h                                     | <i>giờ Mùi</i> débutante               |  |
| 15 h                                     | <i>giờ Mùi</i> principale              | <i>khắc năm</i> (5 <sup>e</sup> <i>khắc</i> )                      |
| 16 h                                     | <i>giờ Thân</i> débutante              |  |
| 17 h                                     | <i>giờ Thân</i> principale             | <i>khắc sáu</i> (6 <sup>e</sup> <i>khắc</i> )                      |
| 18 h                                     | <i>giờ Dậu</i> débutante               |  |
| 19 h                                     | <i>giờ Dậu</i> principale              | sans appellation particulière                                      |
| 20 h                                     | <i>giờ Tuất</i> débutante              | <i>canh một</i> (1 <sup>re</sup> veille)                           |
| 21 h                                     | <i>giờ Tuất</i> principale             |  |
| 22 h                                     | <i>giờ Hợi</i> débutante               | <i>canh hai</i> (2 <sup>e</sup> veille)                            |
| 23 h                                     | <i>giờ Hợi</i> principale              |  |
| 0 h = minuit                             | <i>giờ Tý</i> débutante                | <i>canh ba</i> (3 <sup>e</sup> veille)                             |
| 1 h                                      | <i>giờ Tý</i> principale               |  |

(11) De façon générale, il y a **trois offices par jour** dans les pagodes, mais chacune est libre de s'organiser selon ses propres contraintes et surtout selon la voie doctrinale et la pratique choisies (pagode zen, pagode amidi, pagode ésotérique, pagode theravada, etc.).

Les (trois) **offices quotidiens** font partie des rites qui s'imposent aux moines résidents de la pagode ou du monastère. Ils peuvent être totalement ou partiellement ouverts au public, mais ceci n'est pas obligatoire.

Le **premier** office a lieu très tôt le matin, vers 5 h ou 6 h.

Le **deuxième** à la mi-journée, et le **troisième**, le soir avant ou après dîner (si dîner il y a, car les moines theravada n'ont droit qu'au déjeuner, tandis que le Mahayana autorise tous les repas).

Les **offices particuliers** (en cas d'accompagnement d'un décès par exemple) peuvent se tenir à la pagode comme chez le particulier, à la morgue, au cimetière, ou au funéraire. Ils ne concernent que le ou les moines préposés à cette tâche.

Le **programme d'un office** varie d'abord avec son objet.

**Pour le public** : prières pour la sérénité des vivants (*cầu an*), ou pour la bonne renaissance des morts (*cầu siêu*), ou à l'occasion des grandes fêtes (*đại lễ*). **Pour l'usage particulier des moines** : simples offrandes au Bouddha (*cúng Phật*) ; préludes aux séances de méditation, ou aux séances bimensuelles de confession entre religieux (*bổ tát*) ; etc.

Il dépend ensuite de la **pratique doctrinale** de la pagode, au niveau des **textes principaux** (*kinh* = sermons du Bouddha) qui seront psalmodiés durant l'office, et au niveau de la **méditation** (*tham thiền*) plus ou moins longue qui le suivra (dans une pagode zen, on peut méditer jusqu'à huit heures par jour, réparties en trois ou quatre séances).

Enfin, très souvent, l'office débute par l'**adresse aux Trois Joyaux** par le truchement des fumées d'encens (*dâng hương*), suivie de l'**hommage** rendu aux Bouddhas, aux Arahants et aux Bodhisattvas (*tán Phật*). S'intercalent alors l'**objet des prières** (*nội dung cầu nguyện*) puis les **textes principaux** choisis pour la lecture rythmée (*tụng kinh* = psalmodie). La fin de la cérémonie comprend l'**invocation**

..... suite page suivante ►

## Le mois de 29 ou 30 jours

Autre proposition non retenue : des mois complètement incomplets et des mois incomplètement complets

Pour un chic sóc, demandez la lune, exigez-en même une nouvelle !

six *khắc* dans la journée). Ce *khắc*<sup>(12)</sup> de deux heures diurnes est aujourd'hui tombé en désuétude, sauf dans l'expression *ngày sáu khắc* pour dire toute la journée, du matin au soir (ex. *ngày sáu khắc đi chơi lang thang = se promener sans but toute la journée durant*). Les deux intervalles **5 h-6 h** et **18 h-19 h**, qui sont sans appellation particulière en termes de *khắc* et de *canh*, recouvrent en fait les périodes de crépuscule<sup>(13)</sup> du matin (*aube ~ aurore = rạng đông ~ bình minh*) et du soir (= *hoàng hôn*). Avant l'apparition de l'horlogerie moderne, les veilles dans les villages (et même dans les villes) étaient ponctuées de roulements de tambour (= *trống canh*<sup>(14)</sup>).

Le **mois** (= *tháng* [é-nôm] = *nguyệt*<sup>(15)</sup> [é-hán] # *lunaison*) du *âm lịch* se définit comme étant l'intervalle **variable** séparant deux nouvelles lunes (alignements Soleil-Lune-Terre), qui équivaut en moyenne à **29,530588 jours**. D'où la nécessité pratique d'un petit bricolage sur la longueur du mois : il lui faut un nombre entier de jours, tout en assurant le respect, à terme, de cette durée normative de lunaison.

On va en premier lieu distinguer les **mois incomplets de 29 jours** (= *tháng thiếu* [é-nôm] = *tiểu nguyệt* [é-hán]) et les **mois complets de 30 jours** (= *tháng đủ* [é-nôm] = *đại nguyệt* [é-hán]) – les **mois ajoutés** (voir plus loin), qui sont qualifiés, dans un souci évocateur mais de manière un peu abusive, de **bissextilés** (= *tháng nhuận* [é-nôm] = *nhuận nguyệt* [é-hán]), pouvant être soit *thiếu* soit *đủ* selon le cas. Généralement, les mois *thiếu* et *đủ* devront alors alterner afin de s'équilibrer autour de la demi-somme **29,5** = (29 + 30) / 2. Mais cette seule alternance ne suffira pas car, l'un dans l'autre, il demeurera un **avantage** (comme on dit en sport) en faveur des mois *đủ*, à cause du reliquat restant à absorber (29,530588 - 29,5 = **0,030588** jour). On verra de quelle façon le *âm lịch* va pouvoir élégamment s'en sortir.

⊗ **Petite explication** de cet **avantage** pour les non-mathématiciens : Partons d'une alternance entre deux mois, l'un incomplet et l'autre complet : on obtient, après ces mois *thiếu* puis *đủ*, 29 + 30 = **59** jours. Deux lunaisons valant (en gros) 29,530588 x 2 = **59,061176** jours, les deux mois alternés présenteront dès lors un **déficit** cumulé de 59,061176 - 59 = **0,061176** jour par rapport aux phases de la Lune. Comme 0,061176 x 16,5 = **1,009404**, ce **déficit** va ainsi égaler **1 jour** à la suite de 16,5 fois deux mois alternés (soit 33 mois). Autrement dit, au bout de ce laps de temps, afin de rattraper la durée manquante, il faudrait par ex. pouvoir **remplacer un mois *thiếu* par un mois *đủ*** et **gagner 1 jour**. Heureusement, cette substitution va se faire d'elle-même, **sans contrainte**, grâce au glissement des *sóc* (voir ci-après).

Normalement, on affecte les signes *can chi* aux jours : ex. on peut dire *ngày Nhâm Ngọ, ngày Quý Mùi*, etc. Mais eu égard à l'usage pratique, il a paru plus simple de les **numérotés de 1 à 29 ou à 30** à l'intérieur de chaque mois : *mồng một, mồng hai, mồng ba, mồng bốn, mồng năm, mồng sáu, mồng bảy, mồng tám, mồng chín, mồng mười* pour les dix premiers jours (notez l'ajout du vocable *mồng ~ mùng* dans le parler du Sud), puis *mười một, mười hai*, etc. jusqu'à *hai mươi* (= *le vingt* ; on ne dit pas *hai chục*, variante fréquente de *hai mươi*, alors que c'est toléré dans le *duong lịch* : *hai chục tây = le vingt du calendrier occidental*), puis *hai mươi một (~ hăm một*, par contraction [*nói riu*]), *hai mươi hai (~ hăm hai*), *hai mươi ba (~ hăm ba*), *hai mươi bốn (~ hăm bốn*), etc. jusqu'à *ba mươi* (= *le trente* ; même remarque que pour *le vingt*). **On nomme le jour** en commençant par *ngày* (ex. *ngày mồng sáu, ngày mười bảy, ngày hai mươi lăm*, etc.), mais quand c'est évident, ou pour raccourcir, on peut s'abstenir d'avoir recours à ce mot.

**Le *mồng một* est choisi pour coïncider avec la nouvelle lune**, dont le nom savant est *sóc*. La pleine lune (= *vọng*, terme spécialisé<sup>(16)</sup>) arrivant le 14 ou le 15, on emploie souvent le terme *rằm* pour désigner indifféremment cette phase pleine (*rằm ~ trăng rằm*) ou le 15<sup>e</sup> jour<sup>(17)</sup> du mois (*rằm ~ ngày rằm*, à la place de *ngày mười lăm*).

► suite de la page précédente -----

des Bouddhas (*niệm Phật*), la récitation du *Sutra du Cœur*, des **quatre grands engagements** (*bốn lời nguyện lớn*), des **trois prises de refuge** (*ba tự quy y*), et du vœu de chacun de **transférer ses propres mérites** à l'ensemble des êtres vivants (*hồi hướng công đức*).

A notre connaissance, le **Sutra du Cœur** (en sanskrit *Mahaprajñāparamita-hridaya-sutra = Ma-ha bát-nhã ba-la-mật-đa tâm kinh = Tâm kinh Đại trí tuệ siêu việt = Sutra du cœur de la grande sagesse transcendante*) est un texte incontournable pour l'ensemble des écoles bouddhistes. Traitant de la **vacuité des êtres et des choses**, ainsi que de l'**éveil ultime** qui ne peut passer que par cette vacuité, il résume en 260 sinogrammes l'essentiel de la métaphysique bouddhique de **libération de la souffrance**.

(12) Au cours de l'histoire, ce mot *khắc* a servi à désigner plusieurs unités de temps différentes.

Anciennement, il correspondait tantôt à 1/100 du jour (soit 14 mn 24 s dnj.), tantôt à 1/10 de l'heure *âm lịch* (soit 12 mn dnj.), tantôt encore à une heure *âm lịch* dans la journée (soit 2 h dnj.), voir **tableau III** pour ce dernier cas.

Aujourd'hui, il correspond au quart d'heure (15 mn), ou sert à exprimer la notion de temps dans certaines expressions comme *giờ khắc* (= *horaires, timing*), *khoảnh khắc* (= *court instant*), *thời khắc biểu* (= *planning, emploi du temps*), *tức khắc* (= *immédiatement*)...

(13) Le vocable **crépuscule** désigne en astronomie et en météorologie indifféremment le début ou la fin de la journée. Dans l'usage courant ou littéraire, on le réserve plutôt à la période du soir, avec, au sens figuré, une idée de déclin ou de décadence.

(14) Ce terme nous remet en mémoire les deux derniers vers du **Đoạn trường tân thanh** (*Truyện Kiều*) de Nguyễn Du (traduction de Nguyễn Khắc Viện) :

*Lời quê chấp nhật đồng dài  
Mua vui cũng được một vài*

[ *trống canh*.

*Au petit bonheur, j'ai arrangé  
[ ces rustiques paroles  
Puisent-elles vous divertir,  
[ au long de vos veillées.*

(15) C'est le même mot que celui qui désigne la **Lune**.

Ngày chủ nhật  
là ngày thứ bảy  
= le dimanche,  
c'est le samedi ?

L'année  
de 12  
ou 13 mois

Les Chinois  
étaient-ils  
bien ou mal  
lunés ?

Le mois peut aussi être **scindé en trois tuần** : le *thượng tuần* (= *décade supérieure*), le *trung tuần* (= *décade médiane*) et le *hạ tuần* (= *décade inférieure*, laquelle compte 9 ou 10 jours). Ces expressions sont maintenant plutôt utilisées pour situer approximativement un événement au début, au milieu ou à la fin du mois (mois solaire ou luni-solaire selon le contexte), *ex. nó sẽ tới vào trung tuần tháng tư* (# il + [marque du futur] + arriver + à + *décade médiane* + 4<sup>e</sup> mois = il viendra à la mi-avril).

D'autre part, sous la forme composée de *tuần lễ* (*lễ* # rite, *office*, *messe*), ce mot *tuần*<sup>(18)</sup> a été récupéré dès le XVII<sup>e</sup> siècle par les missionnaires catholiques pour désigner la *semaine liturgique chrétienne*. L'étape suivante, c'était bien sûr l'emploi généralisé et indifférencié des mots *tuần* et *tuần lễ* pour qualifier la **semaine moderne et civile** de sept jours : *chủ nhật* (# *jour maître* = *dimanche*) ou *chúa nhật* (# *jour du Seigneur*), *thứ hai* (# 2<sup>e</sup> jour = *lundi*), *thứ ba* (# 3<sup>e</sup> jour = *mardi*), *thứ tư* (# 4<sup>e</sup> jour = *mercredi*), *thứ năm* (# 5<sup>e</sup> jour = *jeudi*), *thứ sáu* (# 6<sup>e</sup> jour = *vendredi*), *thứ bảy* (# 7<sup>e</sup> jour = *samedi*). Quand le besoin se fait sentir, on ajoutera le mot *ngày* à tous ces termes, ou mieux encore : *ngày thứ tư trong tuần* (# le 4<sup>e</sup> jour de la semaine = le *mercredi*) pour ne pas confondre avec un *ngày thứ tư* (# le 4<sup>e</sup> jour) quelconque. Sinon, bien faire attention : *ngày thứ ba thứ tư trong tháng* = le 4<sup>e</sup> mardi du mois.

⊙ **Remarque** : Théoriquement, la **semaine chrétienne** commence le lundi et se termine le dimanche (jour du repos après les six jours de création divine du monde). Dans la **transcription vietnamienne**, tout semble faire croire que le premier jour est le dimanche, le lundi étant le deuxième jour (*thứ hai*), le mardi le troisième (*thứ ba*), etc.<sup>(19)</sup>. Cela dit, les Vietnamiens sont aujourd'hui tellement habitués à ces désignations qu'ils ne font même plus attention à leur numéro d'ordre.

De nos jours, on connaît avec précision, quoiqu'aux fluctuations aléatoires près (puisque les astres sont soumis à une multitude d'influences qui profilent leur trajectoire), les durées avec lesquelles les différents calendriers doivent jongler : l'**année tropique** ou équinoxiale (intervalle entre deux équinoxes de printemps) de **365,242200 jours** ; et le **mois lunaire synodique** (lunaison) de **29,530588 jours** (ou plutôt, d'une **durée variable** située entre **29,25** et **29,83 jours**, en raison du tracé elliptique des orbites de la Terre et de la Lune).

⊙ Au XXIV<sup>e</sup> siècle av. J.-C., l'année chinoise comptait **366** jours. Sous la dynastie des Shang (vn. *Thượng*, XVIII<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s. av. J.-C.), l'année tropique était estimée à **365,25** jours et la lunaison à **29,53** jours. Au III<sup>e</sup> s. ap. J.-C., les Chinois introduisirent dans leur calendrier les périodes d'accélération et de ralentissement de la Lune déjà connues dès le I<sup>er</sup> s. Au VII<sup>e</sup> s., les mouvements d'avance et de retard du Soleil (à vrai dire, ce sont ceux de la Terre autour du Soleil) furent pris en compte, les interpolations linéaires devenant paraboliques. Au XIII<sup>e</sup> s., les valeurs précédentes furent affinées et portées respectivement à **365,2425** jours (contre 365,242200 dnj.) et **29,530593** jours (contre 29,530588 dnj.), les calculs incluant cette fois-ci l'interpolation cubique (équation du 3<sup>e</sup> degré) et la trigonométrie sphérique.

◀▶ **Pour un calendrier purement solaire**, le problème à résoudre est le suivant : sachant qu'on doit exprimer l'année civile par un nombre entier de jours (pour des raisons pratiques évidentes), comment rattraper les décalages – en plus ou en moins – sur une période pluri-annuelle, et quelle est cette période ?

Le calendrier solaire quasi universel actuel, dit **calendrier grégorien** (institué non sans mal en octobre 1582 par le pape Grégoire XIII, avec le passage à la trappe cette année-là de dix jours par rapport au précédent calendrier julien en vigueur dans les pays d'obédience chrétienne depuis l'an 45 av. J.-C.), établit des années de **365 jours** étalés sur douze mois, des mois dont la longueur respective est bien connue : **janvier** 31 jours, **février** 28 jours, **mars** 31 jours, **avril** 30 jours, **mai** 31 jours, **juin** 30 jours, **juillet** 31 jours, **août**

(16) En fait, à part leurs consonances astronomiques, les mots **sóc** et **vong** désignent les deux jours les plus importants du mois dans les rites bouddhiques.

(17) ⚠ **Attention** :

A cause des **décalages horaires** (donc de méridiens) entre la France et le Vietnam, les signes ● (nouvelle lune) et ○ (pleine lune) qu'on trouve dans les calendriers occidentaux ne coïncident pas forcément avec les 1<sup>er</sup> et 15<sup>e</sup> jours du mois lunaire au Vietnam : ils s'en écartent parfois d'un ou de deux jours.

En 1985, une infime différence due à l'écart entre les méridiens respectifs de Hà Nội et de Pékin avait fini par **décaler les deux Tết Nguyên đán** d'une trentaine de jours (conséquence d'un mois bissextile que les Chinois avaient placé l'année précédente et les Vietnamiens l'année suivante).

Cette année-là, les **Việt Kiều** de France eurent droit à **trois Tết** : le **Tết tây** (Nouvel An occidental), le **Tết ta** (Nouvel An de chez nous) et le **Tết tàu** (Nouvel An chinois, un mois plus tard), sans compter en avril-mai les **Tết Lào, Tết Thái, Tết Khôme** (par correction, il vaut mieux s'abstenir de dire **Tết Miên**, car *miên* et *mên* sont des variantes phonétiques de *man* qui signifie *sauvage, barbare*).

(18) Etymologiquement, **tuần** peut également vouloir dire :

- **décennie** (*ex. tứ tuần* = *quadragénaire* ; *ngũ tuần* = *la cinquantaine d'âge*) ;
- **époque** (*ex. tuần cập kê* = *âge nubile*) ;
- **tour** (*ex. tuần rượu* = *tour d'alcool* lors des cérémonies d'offrande) ;
- **cycle** (*ex. tuần hoàn* = *cyclique* ; *bộ máy tuần hoàn* = *appareil circulaire*) ;
- **phase de la lune** (*ex. tuần trăng* = *lunaison* ; *tuần trăng mật* = *lune de miel*).

(19) On trouve un cas similaire avec les **appellations entre frères et sœurs** dans le Sud du Vietnam. L'aîné(e) y porte le numéro 2 (*anh Hai* # *frère n°2* ; *chị Hai* # *sœur n°2*), le (ou la) suivant(e) le numéro 3 (*anh Ba* # *frère n°3* ; *chị Ba* # *sœur n°3*), et ainsi de suite. L'auteur du présent article ignore les raisons de ce phénomène.

Dans le Nord, seul l'aîné est désigné par le vocable **cá** (# *grand* : *anh cá, chị cá*), les autres n'étant affublés d'aucun numéro, ou simplement de la mention **thứ** (# *cadet* : *anh thứ, chị thứ*).

31 jours, **septembre** 30 jours, **octobre** 31 jours, **novembre** 30 jours, **décembre** 31 jours. Vis-à-vis de l'année tropique, il va donc **manquer** tous les douze mois  $365,242200 - 365 = 0,242200$  jour<sup>(20)</sup>.

Pour combler ce **déficit** qui atteindra  $0,242200 \times 4 = 0,96880$  jour au bout de quatre ans, **1 jour** sera alors ajouté au mois de février (le fameux **29 février**, appelé abusivement **jour bissextile**) : pour simplifier, on a décidé que l'**année bissextile** (qui comporte ainsi 29 jours en février, soit au total **366 jours**) sera celle dont le quantième est **divisible par 4**. Cela effectué, on accumule maintenant un **surplus** de  $1 - 0,96880 = 0,03120$  jour tous les quatre ans, soit au terme de 96 ans<sup>(21)</sup> :  $0,03120 \times (96/4) = 0,7488$  jour [précision à 4 décimales].

Pour éponger le **trop-plein** à ce stade, il faudra à présent un peu moins de jours bissextiles : il a été ainsi convenu que l'**année divisible par 100** (comme 1800, 1900) **ne sera pas bissextile**. On aura donc au bout de cent ans :  $+0,7488 - (4 \times 0,2422) = -0,2200$  jour, en **déficit**. Ces 22 % de jour **manquants**, qui vont au bout de quatre siècles approcher  $4 \times 0,2200 = 0,8800$  jour  $\approx 1$  jour, entraîneront à leur tour le **rétablissement de l'an bissextile pour les années divisibles par 400** (comme 1600, 2000, 2400).

Et puis, comme dans un jeu de yoyo qui va s'amenuisant – et on vous en épargne les calculs –, **pas d'année bissextile pour celles divisibles par 4000** (soit seulement pour l'an 4000 et l'an 8000, car au-delà de l'année 8000 il subsistera un petit **surplus** à traiter, sans compter d'ici là le cumul des petites fluctuations dans les mouvements de la Terre et du Soleil, ou simplement la destruction définitive de notre planète ou de l'espèce humaine *grâce* à la folie active des hommes) : autrement dit, tout au moins sur le plan calendaire, on a encore largement le temps de voir venir !

◀ **Pour un calendrier purement lunaire**, le problème posé paraît un peu plus simple : comment concilier sur une période donnée le mois exprimé en nombre entier de jours et la durée des lunaisons ?

La solution proposée par le **calendrier musulman** (lequel fut adopté vers 632 ap. J.-C.) se présente comme suit :

On établit, en commençant par le 16 juillet 622, jour du départ de Mahomet de La Mecque pour Médine, une **succession alternée** de **mois incomplets** (de 29 jours) et de **mois complets** (de 30 jours) [rappelons que le jour musulman débute normalement au coucher du Soleil]. Au bout de **trente ans** (l'année comprend rigoureusement 12 mois), si l'on ne faisait rien, sachant qu'à ce rythme on **retarde**, par rapport aux lunaisons, de  $29,530588 - 29,5 = 0,030588$  jour en moyenne par mois, le **déficit** cumulé atteindrait  $30 \times 12 \times 0,030588 \approx 11,012$  jours. D'où l'instauration d'un **rattrapage sur chaque cycle de trente ans**, par l'affectation de **1 jour** au dernier mois des **onze années** numérotées 2, 5, 7, 10, 13, 16, 18, 21, 24, 26 et 29 du cycle (dites années **abondantes**, les autres étant des années **communes**).

Par ailleurs, du fait que l'année ne compte que  $12 \times 29,5 = 354$  ou  $354 + 1 = 355$  jours, le Nouvel An musulman (et, par ricochet, le Ramadan) **avance d'une dizaine de jours chaque année** par comparaison avec le calendrier grégorien (c'est-à-dire avec les saisons).

◀ **Pour le calendrier luni-solaire âm lịch vietnamien**, le problème est d'une tout autre ampleur : il doit **se concilier la Lune** comme le fait le calendrier musulman, **se concilier le Soleil** à l'instar du calendrier grégorien, mais aussi **marier la Lune avec le Soleil** ! Et il faut avouer qu'il ne s'en est pas trop mal tiré.

**Côté Lune**, d'abord.

On définit l'**année âm lịch ordinaire** (*année* = *năm* [é-nôm] = *niên*<sup>(22)</sup> [é-hân]) comme étant celle qui comporte **12 mois** : tel qu'on l'a précisé plus haut, le mois peut compter soit **29 jours** (*mois incomplet* = *tháng thiếu*), soit **30 jours** (*mois complet* = *tháng đủ*), mais leur

(20) Pourquoi traîner tout le temps **les deux derniers zéros** qui paraissent superflus comme dans **0,242200** ?

Les mathématiciens vous répondront que c'est pour indiquer le **degré de précision** des calculs, qui atteint ici la sixième décimale, soit dans ce cas le **millionième de jour** (c.-à-d. moins du dixième de seconde par an).

Cette précision **diminue d'une décimale** quand on multiplie ce nombre par un coefficient allant en gros de 2 à 10, **de deux décimales** quand le multiplicateur se situe entre 11 et 100, etc. (voir, juste après, les multiplications par 4 et par 24).

(21) Pourquoi **96 ans** ? C'est en fait pour introduire le **repère** (commode) **des cent ans**. Mais comme on va, dans les calculs ultérieurs, retirer une année bissextile par siècle, nous avons prophétisé cette durée de  $100 - 4 = 96$  ans.

(22) **Niên** [é-hân] signifie à la fois **année** (= *năm* [é-nôm]) et **âge** (= *tuổi* [é-nôm]).

**Ex.** au sens de l'**année** :

- *niên bạ* = annuaire (téléphonique par ex.).
- *niên giám* = annuaire (statistique par ex.).
- *niên biểu* = tableau chronologique annuel.
- *niên đại* = chronologie annuelle.
- *niên hiệu* = année de règne.
- *niên học* = *niên khoa* = année scolaire.
- *niên kim* = annuité, rente.
- *niên lịch* = almanach.
- *niên liêm* = annuité, cotisation annuelle.
- *bách niên giai lão* = rester mariés pour la vie.
- *biên niên sử* = annales.
- *kính niên* = chronique [adj] (maladie, phénomène...).
- *lưu niên* = pluri-annuel.
- *tất niên* = fin d'année.
- *thập niên* = décennie.
- *thiên niên kỷ* = millénaire.
- *thường niên* = annuel.

**Ex.** au sens de l'**âge** :

- *niên đại* = époque.
- *niên ký* = âge.
- *niên thiếu* = jeune [adj].
- *cao niên* = d'âge avancé.
- *đồng niên* = de même âge.
- *hoa niên* = fleur de l'âge.
- *quá niên* = dépassant l'âge mûr.
- *thanh niên* = jeune.
- *thành niên* = majeur.
- *vị thành niên* = mineur.
- *thâm niên* = ancienneté.
- *thiếu niên* = adolescent.
- *tráng niên* = dans la force de l'âge.
- *trung niên* = d'âge mûr, entre deux âges.
- *vong niên* = sans tenir compte des différences d'âge (en parlant d'amis).

*Tu t'es vu  
quand  
tu abu...ses  
de 29 février ?*

*Un Tết tournant,  
ça ne vous  
aurait pas fait  
tourner la tête ?*

alternance n'est pas systématique. La **proportion tháng đũ / tháng thiếu** doit en effet tendre vers **1,1303**<sup>(23)</sup> si l'on désire respecter à la longue la durée moyenne de lunaison (à savoir **29,530588** jours).

### Tableau IV - Exemple de succession de mois thiếu et đũ

Les données ci-dessous, relatives à l'année 2000-2001, se rapportent au méridien de Hà Nội. Pour en faciliter la compréhension, les calculs sont effectués en jours décimaux<sup>(24)</sup>.

| DONNÉES ASTRONOMIQUES   | CALCULS                                | DÉDUCTIONS POUR LE ÂM LỊCH  |
|---|--|---|
| Nouvelle lune le 26-12-2000 à 00 h 23 mn<br>+ Lunaison de durée longue  | 0,015972<br>+ 29,822916<br>= 29,838888 | Sóc du 12 <sup>e</sup> mois de l'an Canh Thìn<br>⇒ 12 <sup>e</sup> mois de 29 jours (thiếu).    |
| Nouvelle lune le 24-01-2001 à 20 h 08 mn<br>+ Lunaison de durée longue  | 0,838888<br>+ 29,802084<br>= 30,640972 | Sóc du 1 <sup>er</sup> mois (Tết) de l'an Tân Ty<br>⇒ 1 <sup>er</sup> mois de 30 jours (đũ).    |
| Nouvelle lune le 23-02-2001 à 15 h 23 mn<br>+ Lunaison de durée longue  | 0,640972<br>+ 29,708333<br>= 30,349305 | Sóc du 2 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty<br>⇒ 2 <sup>e</sup> mois de 30 jours (đũ).            |
| Nouvelle lune le 25-03-2001 à 08 h 23 mn<br>+ Lunaison de durée médiane | 0,349305<br>+ 29,586806<br>= 29,936111 | Sóc du 3 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty<br>⇒ 3 <sup>e</sup> mois de 29 jours (thiếu).         |
| Nouvelle lune le 23-04-2001 à 22 h 28 mn<br>+ Lunaison de durée médiane | 0,936111<br>+ 29,472222<br>= 30,408333 | Sóc du 4 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty<br>⇒ 4 <sup>e</sup> mois de 30 jours (đũ).            |
| Nouvelle lune le 23-05-2001 à 09 h 48 mn<br>+ Lunaison de durée médiane | 0,408333<br>+ 29,382639<br>= 29,790972 | Sóc du 4 <sup>e</sup> mois bis de l'an Tân Ty<br>⇒ 4 <sup>e</sup> mois bis de 29 jours (thiếu). |
| Nouvelle lune le 21-06-2001 à 18 h 59 mn<br>+ Lunaison de durée courte  | 0,790972<br>+ 29,323611<br>= 30,114583 | Sóc du 5 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty<br>⇒ 5 <sup>e</sup> mois de 30 jours (đũ).            |
| Nouvelle lune le 21-07-2001 à 02 h 45 mn<br>+ Lunaison de durée courte  | 0,114583<br>+ 29,299305<br>= 29,413888 | Sóc du 6 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty<br>⇒ 6 <sup>e</sup> mois de 29 jours (thiếu).         |
| Nouvelle lune le 19-08-2001 à 09 h 56 mn<br>+ Lunaison de durée courte  | 0,413888<br>+ 29,313889<br>= 29,727777 | Sóc du 7 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty<br>⇒ 7 <sup>e</sup> mois de 29 jours (thiếu).         |
| Nouvelle lune le 17-09-2001 à 17 h 28 mn<br>+ Lunaison de durée médiane | 0,727777<br>+ 29,372223<br>= 30,100000 | Sóc du 8 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty<br>⇒ 8 <sup>e</sup> mois de 30 jours (đũ).            |
| Nouvelle lune le 17-10-2001 à 02 h 24 mn<br>+ Lunaison de durée médiane | 0,100000<br>+ 29,470138<br>= 29,570138 | Sóc du 9 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty<br>⇒ 9 <sup>e</sup> mois de 29 jours (thiếu).         |
| Nouvelle lune le 15-11-2001 à 13 h 41 mn<br>+ Lunaison de durée médiane | 0,570138<br>+ 29,588889<br>= 30,159027 | Sóc du 10 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty<br>⇒ 10 <sup>e</sup> mois de 30 jours (đũ).          |
| Nouvelle lune le 15-12-2001 à 03 h 49 mn                                | 0,159027                               | Sóc du 11 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty <sup>(25)</sup>                                      |

Par le biais de l'exemple ci-dessus, on note également que la succession judicieuse des mois thiếu et đũ permet en quelque sorte **une compensation au fil de l'eau** qui fait tendre les mois lunaires vers la valeur normative de 29,530588 jours, succession qui rappelle un peu la méthode de **lissage par glissement** chère aux statisticiens.

A propos de statistiques, une petite récapitulation effectuée par le regretté Pr Hoàng Xuân Hãn<sup>(26)</sup> a permis de dégager les **égalités quasi parfaites** et les **proportions représentatives** suivantes, sur la base d'un **cycle de 76 ans** extrait du calendrier de la dynastie chinoise des Zhou (vn. Chu ou Châu, XI<sup>e</sup> s. à 221 av. J.-C.), appelé **cycle de Callippe**, qui porte en l'occurrence sur la période de l'an -841 à l'an -766 (voir **tableau V** et plus loin) :

- ◆ 76 années tropiques = 27 759 jours = 940 lunaisons dont 441 mois thiếu et 499 mois đũ (rapport đũ/thiếu = 1,1315).
- ◆ Sur les 76 années, 48 sont ordinaires (de 12 mois), 28 sont bissextiles (de 13 mois, voir plus loin), auxquelles correspondent les 28 mois bissextiles (= tháng nhuận).

(23) Cette proportion  $p = d/t$ , où  $d$  représente le nombre de mois đũ et  $t$  celui des mois thiếu, se calcule par la résolution de l'équation suivante (qui exprime que le nombre total de jours des mois thiếu, soit  $tx29$ , ajouté au nombre total de jours des mois đũ, soit  $dx30$ , doit donner le nombre total de jours des lunaisons équivalentes) :  $29t + 30d = 29,530588(t + d)$ . En remplaçant  $d$  par  $pt$ , puis en simplifiant les deux membres de l'équation par  $t$ , ensuite en regroupant d'une part les termes en  $p$  et d'autre part ceux sans  $p$ , on obtient successivement :  $29t + 30pt = 29,530588(t + pt)$   
 $29 + 30p = 29,530588(1 + p)$   
 $29 + 30p = 29,530588 + 29,530588p$   
 $30p - 29,530588p = 29,530588 - 29$   
 $0,469412p = 0,530588$   
 $p = 0,530588 / 0,469412$   
 D'où l'on déduit :  $p = 1,1303$ .

(24) L'heure de la nouvelle lune du 26-12-2000 est d'abord convertie en jour décimal (une journée contenant 1440 mn) :  $00\text{ h }23\text{ mn} = 23/1440 = 0,015972$  jour. On y ajoute la lunaison de 29,822916 jours (lunaison longue en période hivernale). Du total  $29,838888$ , on tire le 29 qui correspond à un mois de 29 jours (le 12<sup>e</sup> mois, thiếu). Le reste va donner l'heure de la nouvelle lune du 24-01-2001 (c'est-à-dire du sóc du 1<sup>er</sup> mois de l'année Tân Ty, soit du jour du Tết) :  $0,838888 = 1208/1440 = 20\text{ h }08\text{ mn}$ . On détermine le sóc suivant en partant de 0,838888 et en y ajoutant 29,802084. Etc. On note ainsi la succession fluide et naturelle des mois thiếu et đũ, sans aucune contrainte conventionnelle.

(25) Anciennement, de tels calculs devaient être de temps en temps **corroborés ou corrigés par des éclipses de lune et/ou de soleil**. Une **erreur de prédiction** des éclipses pouvait d'autre part conduire à l'échafaud les astronomes fonctionnaires à la cour : cela éternait au plus haut point les empereurs chinois, qui voyaient dans ces phénomènes des avertissements du ciel contre leur mauvais gouvernement de l'empire !

(26) Hoàng Xuân Hãn, **Lịch và lịch Việt Nam** (Calendrier et calendriers vietnamiens), Tập san Khoa học xã hội, Paris, n°9, février 1982 (texte en vietnamien 133 p. ; résumé en français 11 p.). Le **tableau V** qui en est extrait a été légèrement redispasé par nos soins.

### Des Grecs dans la Lune chez les Chinois

Ça m'étonne  
un peu,  
aurait souvent dit  
Méton

Un mariage  
de raison  
ou d'amour ?

| Tableau V - Cycle de Callippe (76 ans)<br>= 4 cycles de Méton (19 ans = 6 939,75 jours) |                                   |               |                                  |               |                                  |               |                                  |               |
|---|-----------------------------------|---------------|----------------------------------|---------------|----------------------------------|---------------|----------------------------------|---------------|
| Nom-<br>bre<br>d'or   | 1 <sup>er</sup> cycle<br>de Méton |               | 2 <sup>e</sup> cycle<br>de Méton |               | 3 <sup>e</sup> cycle<br>de Méton |               | 4 <sup>e</sup> cycle<br>de Méton |               |
|   | année                             | nb de jours   | année                            | nb de jours   | année                            | nb de jours   | année                            | nb de jours   |
| 1   | 841                               | 355           | 822                              | 354           | 803                              | 354           | 784                              | 354           |
| 2   | 840                               | 384 <u>5</u>  | 821                              | 384 <u>6</u>  | 802                              | 384 <u>5</u>  | 783                              | 384 <u>5</u>  |
| 3   | 839                               | 354           | 820                              | 355           | 801                              | 354           | 782                              | 354           |
| 4   | 838                               | 354           | 819                              | 354           | 800                              | 355           | 781                              | 355           |
| 5   | 837                               | 384 <u>1</u>  | 818                              | 384 <u>2</u>  | 799                              | 384 <u>2</u>  | 780                              | 383 <u>2</u>  |
| 6   | 836                               | 355           | 817                              | 354           | 798                              | 354           | 779                              | 355           |
| 7   | 835                               | 383 <u>10</u> | 816                              | 384 <u>10</u> | 797                              | 384 <u>10</u> | 778                              | 384 <u>11</u> |
| 8   | 834                               | 355           | 815                              | 355           | 796                              | 354           | 777                              | 354           |
| 9   | 833                               | 354           | 814                              | 354           | 795                              | 355           | 776                              | 354           |
| 10  | 832                               | 384 <u>7</u>  | 813                              | 384 <u>7</u>  | 794                              | 384 <u>6</u>  | 775                              | 384 <u>7</u>  |
| 11  | 831                               | 354           | 812                              | 354           | 793                              | 354           | 774                              | 355           |
| 12  | 830                               | 355           | 811                              | 355           | 792                              | 354           | 773                              | 354           |
| 13  | 829                               | 384 <u>3</u>  | 810                              | 383 <u>4</u>  | 791                              | 384 <u>3</u>  | 772                              | 384 <u>3</u>  |
| 14  | 828                               | 354           | 809                              | 355           | 790                              | 355           | 771                              | 354           |
| 15  | 827                               | 384 <u>11</u> | 808                              | 384 <u>12</u> | 789                              | 384 <u>12</u> | 770                              | 384 <u>12</u> |
| 16  | 826                               | 354           | 807                              | 354           | 788                              | 354           | 769                              | 355           |
| 17  | 825                               | 355           | 806                              | 354           | 787                              | 354           | 768                              | 354           |
| 18  | 824                               | 384 <u>9</u>  | 805                              | 384 <u>8</u>  | 786                              | 384 <u>8</u>  | 767                              | 384 <u>9</u>  |
| 19  | 823                               | 354           | 804                              | 355           | 785                              | 355           | 766                              | 354           |
| <b>TOTAL</b>  | 6 940 j                           |               | 6 940 j                          |               | 6 940 j                          |               | 6 939 j                          |               |

Les années bissextiles (383 ou 384 jours), le nombre inscrit à droite indique le numéro du mois bissextile au sein de l'année. Exemple : 8 (rouge) = 8<sup>e</sup> mois bissextile de 29 jours ; 8 (vert et souligné) = 8<sup>e</sup> mois bissextile de 30 jours.

Selon le Pr Hoàng Xuân Hãn, d'un cycle de Callippe à l'autre, les localisations des mois *thiếu* et *đủ*, ainsi que des années *nhuận* et des mois *nhuận*, reprennent exactement la même configuration initiale. Les années *nhuận*, par exemple, portent toujours les numéros 2, 5, 7, 10, 13, 15, 18 des cycles de Méton, lesquels constituent des décompositions assez régulières du grand cycle de 76 ans. En fait, historiquement parlant, c'est l'extension du cycle de Méton qui a donné naissance au cycle de Callippe<sup>(27)</sup>. Par ailleurs, on notera que tous les mois de l'année sont susceptibles de se cloner en mois *nhuận*, mais uniquement dans l'ordre spécifié ci-dessus.

Voilà, indirectement, pour le mariage de la Lune et du Soleil, tout au moins en ce qui concerne l'adéquation des durées sur une longue période. Reste à trouver leur combinaison au fil de l'eau pour que la prise en compte des lunaisons ne passe pas trop loin des repères saisonniers, car la connaissance relativement précise des saisons revêt une importance primordiale pour des pays agricoles comme l'étaient le Vietnam ou la Chine.

Donc, côté Soleil, à présent.

L'année tropique (365,242200 jours), connue des Extrêmes-Orientaux plusieurs millénaires avant l'ère chrétienne, est d'abord découpée en 24 segments égaux, dénommés *tiết khí*<sup>(28)</sup> (= *souffle du temps climatique*), de 15,218425 jours chacun. Il est clair que deux segments *tiết khí* regroupés donnent une mensualité solaire.

Sûrement rien que pour nous embêter, chaque début de *tiết khí* (segment saisonnier) va ensuite également s'appeler *tiết khí* (point saisonnier) : on distingue cependant les *tiết khí nodaux* (qui impliquent une idée de rupture) et les *tiết khí centraux* ou *trung khí* (qui marquent une position médiane ou absolue), les deux sortes de *tiết khí* se succédant en alternance régulière. On leur attribue alors des noms évocateurs (voir tableau VII), sachant que quatre des douze

(27) En 432 av. J.-C., l'astronome grec Méton (ou Metôn) découvrit le cycle de 19 ans qui porte son nom : au bout de 19 années tropiques (6 939,6018 jours), on tombe, à peu de chose près (soit 2 h 4 mn dnj. de différence), sur 235 lunaisons (6 939,6882 jours). Le chiffre avancé par Méton était de 6 940 jours.

Cent ans plus tard, en 335 av. J.-C., toujours en Grèce, le chef des astronomes Callippe (ou Kallipos en grec) améliora le pronostic en prônant un cycle de 76 ans qui recouvre quatre cycles de Méton (car il avait trouvé 6 939,75 jours, qui, multipliés par 4, donnaient un nombre entier de jours).

En fait, ces cycles étaient déjà connus des Chinois, au moins avant l'an 1066 av. J.-C. Le cycle de Méton s'appelait *chương*, et celui de Callippe *bộ*. On avait même défini le *ky* comme formé de 20 *bộ* (soit 1520 ans) et le *nguyên* composé de 3 *ky* (soit 4 560 ans).

Il faut dire que l'on voyait grand à l'époque. Durée hypothétique des trois premières dynasties chinoises : respectivement 429, 645 et 810 ans. Et de la première dynastie vietnamienne : 2 620 ans !

(28) *Khí* [é-hán & é-nôm] comporte principalement plusieurs sens : ① outil, ustensile ; ② abandonner, repousser ; ③ gaz, émanation, odeur ; ④ esprit vital, force, caractère, sentiments de l'âme ; ⑤ apparence, aspect ; ⑥ découpage saisonnier.

Ex. au sens ① d'outil :

- *khí cụ* = instrument, outil.
- *khí giới* = vũ khí = arme.
- *vũ khí hạt nhân* = arme nucléaire.
- *khí quan* = organe.
- *khí tài* = (le) matériel.
- *bình khí* = arme militaire.
- *có khí* = mécanique [adj.].
- *có khí hoá* = mécaniser.
- *kim khí* = (objet) métallique, métal [par extension].
- *lợi khí* = instrument (utile).
- *nhạc khí* = nhạc cụ = instrument (de musique).
- *quân khí* = matériel militaire.

Ex. au sens ② d'abandon :

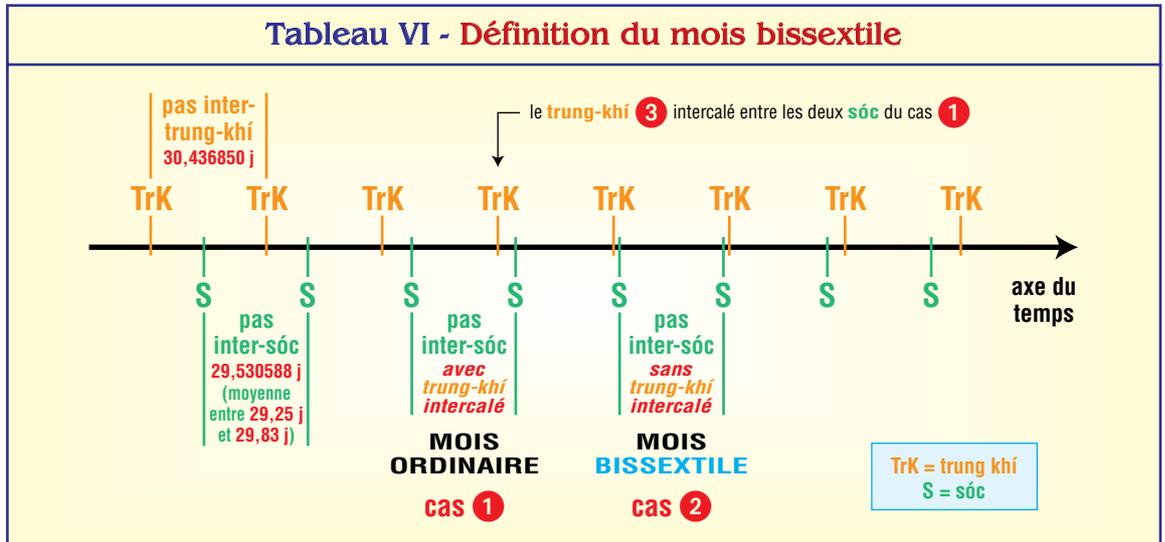
- *khí giáp* [anc.] = tourner casaque = *đổi ý, đổi phe*.
- *khí nộ* = calmer sa colère.
- *khí vật* = déchet.

Ex. au sens ③ de gaz :

- *khí áp* = pression gazeuse, pression atmosphérique.
- *khí áp kế* = baromètre.
- *khí cầu* = ballon-sonde.
- *khí động* = pneumatique.
- *khí đốt* = gaz combustible.
- *khí hậu* = climat.

..... suite page suivante ►

Tableau VI - Définition du mois bissextile



De khí se moque-t-on ?

Le mois qui bégaie

*trung khí* coïncident tout bonnement avec les deux solstices et les deux équinoxes (voir plus loin l'interprétation des saisons). Enfin, étape ultime de l'opération : on rapprochera judicieusement d'un côté la mensualité solaire séparant deux *trung khí* successifs, que nous nommerons **pas inter-trung-khí** et qui dure 30,436850 jours (= 2 x 15,218425 jours), et de l'autre la lunaison séparant deux *sóc* consécutifs, que nous baptiserons **pas inter-sóc** et qui vaut entre 29,25 jours l'été et 29,83 jours l'hiver (29,530588 jours en moyenne), dans tous les cas légèrement moins que le pas solaire.

**Constat** : si l'on gradue l'axe temporel à l'aide des *trung khí* et des *sóc* (voir **tableau VI** ci-dessus), étant donné la valeur très voisine des deux pas, ceux-ci vont en général s'imbriquer les uns aux autres, produisant une succession du genre *trung-khí-sóc-trung-khí-sóc-trung-khí-sóc*-etc. Mais vu aussi que le **pas inter-sóc** est inférieur au **pas inter-trung-khí**, **il arrivera fatalement un moment où deux sóc vont se suivre sans trung khí intercalé**. C'est ainsi qu'on verra naître la différence entre deux types de mois lunaire : le **mois ordinaire** (cas 1 du **tableau VI**, avec son *trung khí* 3 intercalé) et le **mois dit par la suite bissextile** (cas 2 du **tableau VI**, sans *trung khí* intercalé), ce dernier pouvant bien sûr être *thiếu* ou *đủ*.

**Le mois bissextile** (= *tháng nhuận*, encore appelé *mois embolismique*, *mois intercalaire*, ou tout simplement *mois bis*) **sert en fait à réajuster les années par rapport aux saisons** (chose que ne fait pas le calendrier musulman), car il possède deux qualités : il revient **régulièrement** (voir cycles de Méton et de Callippe) et **au maximum une fois par an** (sauf si les *tiết khí* sont calculés en durées variables, mais ce projet – très ancien et destiné à mieux refléter les irrégularités de l'orbite terrestre – avait été vite abandonné à cause de sa complexité). Lorsqu'il se présente, on lui donne **le même nom** et **le même numéro** que le mois ordinaire qui le précède (voir plus loin), en y accolant simplement le vocable *nhuận* : **ex.** le mois *Mậu Thìn nhuận*, le 8<sup>e</sup> mois *nhuận* (= *tháng tám nhuận*), etc. Et l'année qui le contient, devenue **année de treize mois**, s'appellera **année nhuận** (= *année bissextile* ou *année embolismique*). Pour des raisons mathématiques (qu'on peut soi-même vérifier moyennant toutefois quelques céphalées aiguës), deux années *nhuận* ne se suivent jamais.

Sur **une longue période**, le mois *nhuận* a ses habitudes. La contribution la plus originale du *âm lịch* résiderait dans l'exploitation du cycle de Callippe. On peut en effet y déceler l'emplacement précis et répétitif des années bissextiles et des mois *nhuận* en leur sein (voir plus haut). Ainsi, durant le XXI<sup>e</sup> siècle grégorien, il est prévu 37 années bissextiles dans le *âm lịch* (3 ou 4 par décennie).

► suite de la page précédente - - - - -

- *khí hiếm* = gaz rare.
- *khí hoá* = gazéifier.
- *khí mỡ* = grisou.
- *khí nhạc* = musique instrumentale.
- *khí nổ* = gaz détonant.
- *khí quản* = trachée-artère.
- *khí quyển* = atmosphère.
- *khí sinh* [botanique] = aérique.
- *khí trơ* = gaz inerte.
- *khí trời* = air (du ciel).
- *khí tượng* = météorologie.
- *khí vị* = saveur, odeur.
- *chướng khí* = miasme.
- *duỡng khí* [anc.] = oxygène.
- *điện khí* [anc.] (= élément invisible de l'univers) = électricité.
- *khinh khí* [anc.] = hydrogène.
- *không khí* = air (le mélange gazeux), *ambiance*.
- *thán khí* = gaz carbonique.
- *tử khí* = exhalaison cadavérique.
- *uế khí* = *xú khí* = odeur nauséabonde.

**Ex.** au sens 4 d'*esprit vital* :

- *khí bẩm* = don naturel.
- *khí chất* = tempérament.
- *khí công* = exercice de respiration.
- *khí cốt* = vigueur, nerf.
- *khí huyết* = vitalité.
- *khí khái* = insoumis, digne.
- *khí lực* = force physique.
- *khí phách* = force morale, grandeur d'âme.
- *khí thể* = tonus, souffle.
- *khí tiết* = noblesse de cœur.
- *khí tử* = mort de colère.
- *chí khí* = volonté ferme.
- *chính khí* = esprit indomptable.
- *dũng khí* = bravoure.
- *hào khí* = magnanimité.
- *hùng khí* = esprit vaillant.
- *ngĩa khí* = esprit chevaleresque.
- *nhuệ khí* = ardeur.
- *nộ khí* = colère, fureur.
- *sát khí* = fureur assassine.
- *sinh khí* = souffle vital.
- *tiểu khí* = caractère de celui qui se met en colère pour des riens.

- - - - - suite page suivante ►

Tableau VII - Les tiết khí et les saisons

| LES KHÍ SAISONNIERS<br>(traductions littérales)<br>et leur caractère<br>nodal (x) ou central (●) |       |  |  |                       |
|--|-------|--|--|-----------------------|
| SAISONS<br>à l'occidentale   |       | SAISONS<br>selon le âm lịch                                  |  |                       |
| HIVER  | 22-11 | Lập đông<br>Tiểu tuyết<br>Đại tuyết                          | Commencement de l'hiver<br>Petite neige<br>Grande neige  | MÙA ĐÔNG<br>HIVER     |
|  | 22-12 | Đông chí   | Apogée de l'hiver (solstice)   |                       |
| PRINTEMPS  | 21-01 | Tiểu hàn<br>Đại hàn  | Petite froidure<br>Grande froidure   | MÙA XUÂN<br>PRINTEMPS |
|  | 20-03 | Lập xuân<br>Vũ thủy<br>Kinh trập                             | Commencement du printemps<br>Pluie (d'eau)<br>Réveil des vers et des insectes  |                       |
| ÉTÉ  | 20-04 | Xuân phân  | Milieu du printemps (équinoxe)   | MÙA HẠ (-HÈ)<br>ÉTÉ   |
|  | 21-05 | Thanh minh<br>Cốc vũ<br>Lập hạ<br>Tiểu mãn<br>Mang chủng     | Lumière pure (ciel clair)<br>Pluie bénéfique aux céréales<br>Commencement de l'été<br>Première montée en graine<br>Germination des graines |                       |
| AUTOMNE  | 21-06 | Hạ chí   | Apogée de l'été (solstice)   | MÙA THU<br>AUTOMNE    |
|  | 23-07 | Tiểu thử<br>Đại thử  | Petite chaleur<br>Grande chaleur   |                       |
|  | 23-08 | Lập thu<br>Xử thử<br>Bạch lộ                                 | Commencement de l'automne<br>Chaleur tardive<br>Rosée blanche (givre)  |                       |
|  | 23-09 | Thu phân   | Milieu de l'automne (équinoxe)   |                       |
|  | 23-10 | Hàn lộ<br>Sương giáng<br>Lập đông<br>Tiểu tuyết<br>Đại tuyết | Rosée glaçante (gelée)<br>Dépôt de brouillard (brume)<br>Commencement de l'hiver<br>Petite neige<br>Grande neige                           |                       |
|  | 22-11 | Đông chí   | Apogée de l'hiver (solstice)   |                       |

Les dates exprimées en chiffres appartiennent au calendrier solaire dương lịch (à un ou deux jours près selon les années)

Le roi  
à la porte !

Malgré les services rendus, le mois *nhuận* est considéré comme mineur (un mois sans *trung khí*, vous pensez bien !) : le souverain, qui devait rendre un culte au ciel et aux dieux tous les mois, le jour du *sóc* (cérémonie du *cốc sóc*), restait à la porte du temple quand le mois se trouvait être *nhuận* ; c'est ainsi que l'idéogramme chinois représentant le mot *nhuận* s'obtient par la combinaison du caractère *môn* (= porte) et du caractère *vương* (= roi) !

Dans la vie courante, les fêtes annuelles, festivals locaux traditionnels et autres anniversaires de décès sont toujours célébrés pendant le mois ordinaire (même si leur fait générateur avait eu lieu lors d'un mois bissextile). Sauf évidemment quand ces cérémonies débouchent en principal sur le mois suivant, tels les préludes cérémoniels du *Tết Nguyên đán* (ex. afin de saluer le génie du foyer à son ascension au ciel [pour faire son rapport annuel à l'Empereur de Jade] = *tiễn*

► suite de la page précédente - - - - -

Ex. au sens ⑤ d'apparence :

- *khí sắc* = physionomie.
- *khí vận* = état général d'une époque.
- *khí vũ* = air méprisant.
- *hoà khí* = atmosphère de paix, esprit de concorde.
- *khẩu khí* = expression verbale d'une volonté.
- *thần khí* = vitalité exprimée par les traits du visage.
- *vận khí* = destinée.

Ex. au sens ⑥ de saison :

- *thời khí* = saisonnier.
- *tiết khí* = point saisonnier (nodal ou central).
- *trung khí* = point saisonnier central.

## Définition poétique des mois lunaires dans la littérature classique

- 1 **Nguyên nguyệt**  
mois du début
- 2 **Hạnh nguyệt**  
mois de l'abricotier
- 3 **Đào nguyệt**  
mois du pêcher
- 4 **Hoè nguyệt**  
mois du sophora
- 5 **Lựu nguyệt**  
mois du grenadier
- 6 **Hà nguyệt**  
mois du nénuphar
- 7 **Đồng nguyệt**  
mois du sterculier
- 8 **Quế nguyệt**  
mois du cannellier
- 9 **Cúc nguyệt**  
mois du chrysanthème
- 10 **Mai nguyệt**  
mois du prunier
- 11 **Giá nguyệt**  
mois du roseau
- 12 **Lạp nguyệt**  
mois du sacrifice

## Les 4 saisons ou le printemps en plein hiver

### Délais de fabrication

ông Táo về châu trời [để tâu sớ với Ngọc hoàng thượng đế], ou de *convier à la maison familiale les ancêtres décédés pour accueillir le Nouvel An en leur compagnie = rước ông bà về ăn Tết*, événements qui doivent se tenir les derniers jours du mois final de l'année précédente, que ce mois ultime soit ordinaire ou bissextile.

◀ **Les noms concédés aux mois âm lịch** proviennent soit de leur rang au sein de l'année, soit des appellations *can chi*.

La numérotation va **de 1 à 12** (on juxtapose au mot *tháng* le numéro correspondant) avec les particularités suivantes : Le 1<sup>er</sup> mois se dit *tháng giêng* (29) et non pas *tháng một* (sans doute pour éviter la confusion avec le 11<sup>e</sup> mois). Le 4<sup>e</sup> mois se dit *tháng tư*. Le 11<sup>e</sup> mois se dit généralement *tháng mười một*, mais quelquefois *tháng một* (30) (voir plus loin). Le 12<sup>e</sup> mois se dit *tháng chạp* (31).

☞ **Attention** : En référence au **calendrier solaire dương lịch**, on dit pourtant *tháng một* pour janvier et *tháng mười hai* pour décembre. Seul *tháng bốn* (*bốn* = 4) n'existe pas, ni en *âm lịch*, ni en *dương lịch*.

Par ailleurs, les **signes can chi** s'appliquent bien entendu aux mois, mais on peut les simplifier en *tháng Mùi*, *tháng Thân*, etc. (au lieu de *tháng Quý Mùi*, *tháng Giáp Thân* par ex.).

Alors que **l'année tropique commence avec le tháng Tý** (mois qui contient le *trung khí* correspondant au *đông chí*, solstice d'hiver), **l'année civile débute curieusement par le tháng Dần** (3<sup>e</sup> *chi*) dont le premier jour est décrété *Jour de l'An = Tết Nguyên đán*. C'est ainsi depuis l'année 103 av. J.-C., sous la dynastie chinoise des Hán, ce dont les Vietnamiens ont hérité. C'est vraisemblablement la raison pour laquelle le 11<sup>e</sup> mois s'appelle parfois *tháng một* (# premier mois), car son nom en signe *can chi* simplifié n'est autre que *tháng Tý* (32) [rappelons que *Tý* est le début conventionnel de la série des *chi*]. En tout cas, c'est quand même plus gai d'inaugurer l'année avec *tháng Dần* puisqu'il contient ou côtoie le *trung khí* nommé *lập xuân*, commencement du printemps : on comprend mieux pourquoi *ăn tết* (# *jouir du tết*) est souvent synonyme de *mừng xuân* (# *se féliciter de l'arrivée du printemps*, voir plus loin).

☉ A propos du **Tết Nguyên đán**, il appert que sa date ne peut tomber qu'**entre le 21 janvier et le 20 février**, limites comprises. Le *Jour de l'An* est donc le *ngày sóc* (encore appelé *néoménie*) qui appartient à cet intervalle, s'il est unique (cas très général) ; sinon ce sera le second (le 20 février) (33). Pour obtenir celui de l'année suivante, on diminue la date précédente de 11 jours : si le résultat est postérieur au 20 janvier, ce sera la bonne date à un jour près ; sinon, revenir à la date précédente et y ajouter 18 ou 19 jours, on atteindra alors la bonne date à un jour près. ☞ **Attention** : si vous êtes sur les limites, consultez de préférence un calendrier luni-solaire vietnamien !

Dans le **tableau VII** de la page précédente, il ne vous a sans doute pas échappé que **les saisons ne tombent pas aux mêmes dates** en Occident et dans le *âm lịch* : leur décalage est d'un mois et demi. Ce n'est certainement pas parce que notre planète est en avance au Vietnam dans sa course autour du Soleil : cela dépend plutôt de l'idée qu'on se fait ici et là-bas des saisons, même en cette époque de mondialisation forcée (*saison = tiết* [é-hán] = *mùa* [é-nôm], soit dans l'ordre : *xuân, hạ* [é-hán] = *hè* [é-nôm], *thu, đông*).

En effet, dans la pensée extrême-orientale, le *lập xuân* (= *naissance du printemps*), qui survient début février en plein hiver occidental (hémisphère Nord), signifie que, dans la froidure, s'élabore déjà intérieurement l'éclosion prochaine de la nature, le *xuân phân* (= *mi-printemps*, autour du 20 mars, date inaugurale de cette saison en Occident) n'étant que son stade d'épanouissement extérieur.

De la même façon, le *lập hạ* (= *formation de l'été*) ébauche, à partir des premiers matins de mai, la verdure de l'été, laquelle atteindra son summum avec le *hạ chí* (= *extrémité de l'été*) du 21 juin.

(29) Il semble que **giêng** [é-nôm] soit une **phonétisation** très ancienne de **chính** [é-hán], qui veut dire *début de l'année*, ou de **chính** [é-hán], qui signifie (entre autres sens) *droit, vrai, principal, officiel, légal*. Ainsi : *chính nguyệt* ou *chính nguyệt* = *premier mois* ; et *chính sóc* ou *chính sóc* (# *première nouvelle lune*) = *premier jour du premier mois*.

(30) D'aucuns pensent que **tháng một** serait juste une **contraction** de *tháng mười một*. Cela est fort possible, mais nous croyons que la vraie raison pourrait en être plus profonde (voir plus loin).

(31) Comme pour *tháng giêng*, on pense que **chạp** [é-nôm] serait une **phonétisation** de **lạp** [é-hán] qui signifie *sacrifice d'hiver ou fin de l'année*. En tout cas, **chạp** veut dire *repas rituel de fin d'année*, comme dans *chạp má* ou *chạp mộ* (= *repas rituel à l'occasion du nettoyage des tombeaux avant le Tết*), *chạp miếu* (= *repas en l'honneur des génies*), *chạp tổ* ou *chạp thân* (= *repas en l'honneur des ancêtres*).

(32) On connaît le même phénomène avec le calendrier solaire occidental. En français, les termes *septembre, octobre, novembre, décembre* désignent respectivement les 9<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> mois de l'année, alors qu'ils contiennent les radicaux *sept* = 7, *oct* = 8, *nov* = 9 et *déc* = 10.

Par ailleurs, l'on sait que, depuis qu'elle a adopté l'ère chrétienne, la France a connu **huit jours de l'An différents**. Le dernier en date (le 1<sup>er</sup> janvier) est dû à Charles IX (édit de Rousillon du 9 août 1564, avec effet en 1567).

(33) Le **cas de l'année 2004** par exemple est tangent. Si vous consultez un calendrier français, vous verrez la nouvelle lune signalée par un ● au 21 janvier et au 20 février : les règles énoncées ci-contre vous feraient croire que le **Tết** se trouve au 20 février. Que nenni ! Il se trouve au 22 janvier, car c'est là que se situe le *ngày sóc* du calendrier vietnamien. En cause : la **différence d'heure avec la France**, à savoir 7 heures solaires (soit en heure légale, 6 heures en hiver et 5 heures en été). **Ex.** : une nouvelle lune qui se produit à 20 h GMT un 21 janvier est simplement considérée comme survenue le 22 janvier à 3 h du matin, heure de Hà Nội.

Puis arrive le **lập thu** (= préparation de l'automne), couvant dès début août la future chute des feuilles qui vont tourbillonner autour du **thu phân** (= milieu de l'automne, vers le 23 septembre).

Enfin, le **lập đông** (= lancement de l'hiver) inspire, aussitôt novembre engagé, le repos de la nature, dont le **đông chí** (= confins de l'hiver) fera son faite au terme de l'année tropique, le 22 décembre.

⊙ Qu'on en soit d'accord ou non, ce décalage dans la prise en compte des débuts de saison nous permet d'expliquer :

- pourquoi le **Tết Nguyên đán** (situé selon les années entre le 21 janvier et le 20 février, c'est-à-dire en plein hiver occidental) équivaut strictement à l'arrivée du printemps (voir plus haut).
- pourquoi le **Tết Trung thu** (fête de la Mi-Automne, 8<sup>e</sup> pleine lune de l'année) se situe aux alentours du solstice d'automne (considéré en Occident comme le début de cette saison).
- pourquoi les événements de la fin août-début septembre 1945 au Vietnam (avec la proclamation de l'indépendance le 2 septembre à Hà Nội) s'appellent indifféremment **Révolution d'Août** (= Cách mạng tháng Tám) ou **Révolution d'Automne** (= Cách mạng mùa Thu)...

Cette manie (ou philosophie ?) de **remonter à la conception des choses** s'étend aussi aux êtres : un enfant qui vient de naître aura déjà **1 an** d'acquis puisque sa mère a mis à peu près ce laps de temps pour le fabriquer. Une personne de 25 ans (en âge occidental # **tuổi tây**, compté à partir de la naissance) est donc créditée de **26 ans** en **tuổi ta** (# âge de chez nous).

⊙ S'y ajoute malheureusement une simplification que nous pensons abusive (est-ce vraiment pour alléger sa mémoire, puisqu'on n'avait pas l'habitude, en des temps reculés, de noter par écrit sa date de naissance ?) : **le jour du Tết Nguyên đán, on gagne mécaniquement un an** (en ce jour merveilleux, les enfants devaient respectueusement féliciter, **mừng tuổi**, leurs parents de ce gain). Et si notre jeune de 25 ans est né un 20 janvier, au plus tard un mois après son 25<sup>e</sup> anniversaire (à l'occidentale), son crédit en **tuổi ta** atteindra **27 ans** (25 ans + 1 an dans le ventre de sa mère + 1 an gagné le jour du Tết). De la même manière, un bébé né la veille du Tết aura **2 ans** en **tuổi ta** le lendemain !

La notion de **tuổi** (= âge, en date [année] de naissance) s'exprime d'ailleurs aussi en **can chi** ou en animal-symbole.

Tout d'abord, les années sont désignées par leurs signes **can chi**, et c'est là qu'ils prennent toute leur mesure. En effet, contrairement aux heures, aux jours et aux mois qu'on pourrait simplement numéroter en partant d'un début qui s'impose (minuit, nouvelle lune, solstice d'hiver), **les années n'ont pas de point de départ naturel**, ou tout au moins refusait-on de leur en fixer un considéré comme tel<sup>(34)</sup>. C'est probablement par volonté de souligner que **le temps n'a ni commencement ni fin** (= **thời gian vô thủy vô chung**)<sup>(35)</sup>.

On définit ensuite, à l'aide des 60 signes **can chi**, **un cycle de 60 ans** (= **hội ~ kỷ ~ nguyên ~ lục thập hoa giáp** [= cycle sexagésimal], à ne pas confondre avec les **kỷ** et **nguyên** déjà vus plus haut), au bout duquel le signe **can chi** retrouve exactement sa combinaison initiale. Si l'on s'en tient aux seuls **chi**, leur **petit cycle de 12 ans** s'appelle **con giáp**. ⚡ **Attention**, **con giáp** peut parfois désigner l'animal associé au **chi** (ex. dans la formule **mười hai con giáp**, qui parle des **douze animaux-symboles** et non pas de **douze fois douze ans**).

⊙ Quelques expressions courantes en la matière :

- **Tôi tuổi Dậu** (# je + âge + **Dậu** = mon signe de naissance est **Dậu**) ~ **tôi tuổi con gà** (# je + âge + coq = je suis né sous le signe du coq).
- **Tôi cầm tinh con gà** (= je suis né sous le signe du coq) : **cầm tinh** signifie être du signe de, mais sous-entend qu'on possède les **caractères** de cet animal-symbole et que son **destin** ressemble au sien.
- Pour reprocher à quelqu'un de vouloir se mêler d'une affaire tout en ignorant le moindre détail, on dira : **không biết ất giáp gì cả mà cứ xen vào** (# ne pas + savoir + les deux premiers **can** [dans l'ordre inverse] + rien du tout + mais + vouloir quand même + intervenir).

(34) Rappelons que le **calendrier solaire grégorien** fixe le début de l'ère chrétienne à l'année de naissance du Christ, mais on sait maintenant, par recoupement des Évangiles et de faits historiques, que Jésus est né en l'an 5 ou 4 av. J.-C. !

Le **calendrier musulman** fixe son propre début (hégire) au jour du départ de Mahomet de La Mecque pour Médine (16 juillet 622, en date grégorienne).

Les **bouddhistes** utilisent le calendrier luni-solaire **âm lịch** mais avec une référence à l'année de naissance du Bouddha Sakyamuni : on dit par ex. **le 10<sup>e</sup> jour du 4<sup>e</sup> mois de l'année Đinh Hợi** (2007), **an 2550 de l'ère bouddhique (Phật lịch)**, puis **le 20<sup>e</sup> jour du 4<sup>e</sup> mois de l'année Đinh Hợi** (2007), **an 2551 de l'ère bouddhique**, car entre-temps s'est glissé l'anniversaire de naissance du Bouddha (**lễ Phật đản**), le 15<sup>e</sup> jour (pleine lune) du 4<sup>e</sup> mois (**rằm tháng tư**), le quantième de l'année s'obtenant par l'ajout de **544** à 2007.

(35) Dans la théorie actuelle du **Big Bang**, on admet généralement que le temps n'a pris forme qu'à partir de la **3<sup>e</sup> seconde** après l'explosion. Mais si le temps n'existait pas avant cet instant, comment pourrait-on savoir qu'il s'était déjà écoulé **deux secondes** ? Et comme on ne sait rien non plus de l'aspect temps d'avant l'explosion, peut-on vraiment parler de la **période** précédant le Big Bang ?

Certains supposent que le temps ne représente que l'**une des dimensions de l'univers** (voir par ex. la théorie de la relativité et la théorie des cordes), d'autres pensent qu'il ne constitue que l'**autre face** ou la contrepartie indissociable des **mouvements interne et externe des choses** (voir la physique quantique et une certaine conception du bouddhisme). Alors là...

(36) Nous parlons ici de **signe-année**, c'est-à-dire du signe relatif à l'année de naissance, car on peut très bien envisager le **signe-heure**, le **signe-jour** comme le **signe-mois** de naissance.

C'est d'ailleurs en fonction de tous ces éléments qu'on détermine les **horoscopes hà lạc** et **tử vi** bien connus en Extrême-Orient.

La **divination hà lạc** (= **quẻ hà lạc**) est basée sur l'interprétation des éléments per-

----- suite page suivante ►

De la conception  
des choses  
à la conception  
des enfants

Au-delà  
de l'année :  
de 60 à 180 ans

Des cycles  
qui s'emboîtent  
pour nous mettre  
en boîte ?

Prudence  
avec les signes  
du temps !

Le règne  
des ères

De quoi rire  
pendant  
36 000 jours

- *Tôi lớn hơn anh hai con giáp* (# je + grand + plus que + vous-frère + deux + cycle = je suis de deux fois douze ans votre aîné).
- *Cháu một tuổi với bác nhưng cách ba con giáp* (# tu-petit + même + âge + avec + moi-oncle + mais + écart + trois + cycle = tu as le même signe que moi, mais avec un écart de trois fois douze ans).

A la fin de cet article, le **tableau VIII** nous permettra de connaître le signe-année<sup>(36)</sup> en *can chi* qui correspond à une date de naissance grégorienne située entre 1898 et 2020.

- ⊙ On y remarquera (selon une logique somme toute très simple) que tous les ans *âm lịch* commençant par le *can Giáp* sont couplés, en partie principale, avec des années grégoriennes se terminant par le chiffre 4 (ex. *Giáp Dần* 1974, *Giáp Tý* 1984, *Giáp Tuất* 1994, *Giáp Thân* 2004), que ceux commençant par *Ất* sont couplés avec des années se terminant par le chiffre 5 (ex. *Ất Mão* 1975, *Ất Sửu* 1985, *Ất Hợi* 1995, *Ất Dậu* 2005), etc. Nous disons **partie principale** car une année *âm lịch* déborde immanquablement sur l'année grégorienne suivante de la courte période d'avant le *Tết* (ex. l'année *Bính Tuất* correspond à 2006 pour la **partie principale** allant du *Tết Bính Tuất* 29-1-2006 au 31-12-2006, et à 2007 pour la **partie subsidiaire** allant du 1-1-2007 à la veille 16-2-2007 du *Tết Đinh Hợi*)<sup>(37)</sup>.

D'où la **correspondance** suivante en année principale : *Giáp* = 4, *Ất* = 5, *Bính* = 6, *Đinh* = 7, *Mậu* = 8, *Kỷ* = 9, *Canh* = 0, *Tân* = 1, *Nhâm* = 2, *Quý* = 3. Ex. en 2007, le nom *can chi* de l'année *âm lịch* débutera forcément par *Đinh* (*Đinh Hợi*) ; en 2008, par *Mậu* (*Mậu Tý*)...

L'**échelon au-dessus** du cycle sexagésimal (= *nguyên*) est le **tam nguyên** (= *triple nguyên*), composé successivement du *thượng nguyên* (= *nguyên supérieur*), du *trung nguyên* (= *nguyên médian*) et du *hạ nguyên* (= *nguyên inférieur*), totalisant 180 années. Il faut en fait tout ce temps pour que les signes *can chi* retombent sur une configuration identique à celle de départ à tous les niveaux (c'est-à-dire le signe *Giáp Tý* simultanément pour l'heure, le jour, le mois et l'année tropique). Nous nous trouvons actuellement dans un *hạ nguyên* qui va se terminer avec le 12<sup>e</sup> mois de l'an *Quý Hợi* 2043. Le premier *tam nguyên* a débuté en 2637<sup>(38)</sup> av. J.-C., et nous en sommes, en 2007 du calendrier grégorien, au 26<sup>e</sup> *tam nguyên* et au 78<sup>e</sup> *nguyên*.

Sans doute pour rompre un peu la monotonie des cycles *can chi*, l'**ère de règne** (= *niên hiệu*) que se donnait toujours chaque roi ou empereur (vietnamien autant que chinois) y semait des repères temporels qui doivent faciliter le travail des historiens.

- ⊙ Ex. A son avènement en 1293, Trần Anh Tông nomma comme ère de règne *Hưng Long* : pour désigner l'année 1300 au Đại Việt (le Vietnam d'alors), on disait *năm Canh Tý niên hiệu Hưng Long thứ tám* (= *année Canh Tý, an 8 de l'ère Hưng Long*). Certains souverains pouvaient aligner **plusieurs niên hiệu de suite** (jusqu'à huit pour Lý Nhân Tông, en 55 ans de règne, de 1072 à 1127). Le célèbre empereur Lê Thánh Tông en avait décrété deux : *Quang Thuận* (1460-1469), puis *Hồng Đức* (1470-1497)<sup>(39)</sup>.

Il faut dire qu'à l'échelle de l'homme, le *nguyên* semble bien convenir, car il évoque la **durée moyenne d'une vie humaine**. On emploie aussi le seuil des cent ans, comme dans les expressions : *bách niên giai lão* = *vieillir cent ans ensemble* (souhait formulé lors des cérémonies de mariage) ; *trăm năm trong cõi người ta* = *cent ans dans le monde des humains* (premier vers du *Truyện Kiều*) ; *ba vạn sáu nghìn ngày* = *trente-six mille jours* (≈ cent ans).

Soixante ans, cent ans... Des durées, des repères plus ou moins bien définis, grossièrement ou avec ingéniosité. **Le vrai problème, c'est peut-être ce que l'on en fait !**

Le lettré-poète rebelle Cao Bá Quát (1809-1854) disait :

*Ba vạn sáu nghìn ngày là mấy,  
Cánh phù du trông thấy cũng nực cười.*

Que valent donc trente-six mille jours

Quand la fugacité des choses nous fait crouler de rire ! ■

► suite de la page précédente - - - - -

sonnels mêlés aux trigrammes (développements binaires à partir des principes *yin* et *yang*) du Livre des Mutations (= *Kinh Dịch*).

Le **thème astral tử vi** (= *số tử vi*) examine les dates individuelles combinées aux principes *âm dương*, aux cinq éléments actifs *ngũ hành* (voir plus haut) et à la position d'un certain nombre d'étoiles, pour en dégager les grandes lignes du destin de l'intéressé.

- (37) Erreurs de calcul mises à part, ce **désajustement** entre l'année *âm lịch* et l'année grégorienne explique la plupart des dissemblances dans les conversions de dates historiques : tantôt on aura *Ất Dậu 2006* (la fin de *Ất Dậu*), tantôt *Bính Tuất 2006* (partie principale de *Bính Tuất*), et tantôt *Bính Tuất 2007* (la fin, subsidiaire, de *Bính Tuất*).

- (38) N'oublions pas que, dans le calendrier grégorien, **l'année 0 n'existe pas**. A reculons, on passe directement de l'an 1 ap. J.-C. à l'an 1 av. J.-C. Attention donc aux conversions !

- (39) Normalement, un roi dispose de trois ou quatre noms distincts : son **nom de naissance** (= *tên húy*, *húy* voulant dire *interdit à l'énonciation*, sous peine de crime de lèse-majesté), son **alias** éventuel (= *tên hiệu*), son **nom de règne** (= *đanh hiệu*, adopté de son vivant ou attribué à titre posthume) et son (ou ses) **ère(s) de règne** (= *niên hiệu*).

Ainsi : le roi Lê Thánh Tông (nom de règne), sans alias, avait comme nom à sa naissance Lê Tư Thành.

La **particularité** des rois *Nguyễn*, dernière dynastie (1802-1945) avant le passage à la république, est la suivante : son **fondateur**, né Nguyễn Phước Chú, alias Phước Ánh, avait comme nom de règne *Nguyễn Thế Tổ* ; son **successeur**, né Nguyễn Phước Hiệu, alias Phước Đạm, avait lui celui de *Nguyễn Thánh Tổ*. Peu de Vietnamiens les connaissent comme tels, sauf si nous révélons leur ère de règne respective : *Gia Long* et *Minh Mạng* (car c'est ainsi qu'on les nomme couramment). Le cas du **dernier de la liste** est le plus simple : Nguyễn Phước Vĩnh Thụy (*tên húy*, que plus personne ne craint d'énoncer), *Nguyễn Bảo Đại* (nom de règne), et *Bảo Đại* (ère de règne).

Tableau VIII - Correspondance des années grégoriennes et âm lịch de 1898 à 2020

| ANNÉES GRÉGORIENNES         | ANNÉES LUNI-SOLAIRES | ANNÉES GRÉGORIENNES         | ANNÉES LUNI-SOLAIRES |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------------|----------------------|
| Du 22-1-1898 au 09-2-1899 - | Mậu Tuất Chien       | Du 15-2-1961 au 04-2-1962   | Tân Sửu Buffle       |
| Du 10-2-1899 au 30-1-1900   | Kỷ Hợi Cochon        | Du 05-2-1962 au 24-1-1963 - | Nhâm Dần Tigre       |
| Du 31-1-1900 au 18-2-1901   | Canh Tý Rat          | Du 25-1-1963 au 12-2-1964 - | Quý Mão Chat         |
| Du 19-2-1901 au 07-2-1902 - | Tân Sửu Buffle       | Du 13-2-1964 au 01-2-1965   | Giáp Thìn Dragon     |
| Du 08-2-1902 au 28-1-1903   | Nhâm Dần Tigre       | Du 02-2-1965 au 20-1-1966 - | Ất Tỵ Serpent        |
| Du 29-1-1903 au 15-2-1904   | Quý Mão Chat         | Du 21-1-1966 au 08-2-1967 - | Bính Ngọ Cheval      |
| Du 16-2-1904 au 03-2-1905 - | Giáp Thìn Dragon     | Du 09-2-1967 au 28-1-1968 - | Đinh Mùi Chèvre      |
| Du 04-2-1905 au 24-1-1906   | Ất Tỵ Serpent        | Du 29-1-1968 au 15-2-1969 - | Mậu Thân Singe       |
| Du 25-1-1906 au 12-2-1907   | Bính Ngọ Cheval      | Du 16-2-1969 au 05-2-1970 - | Kỷ Dậu Coq           |
| Du 13-2-1907 au 01-2-1908 - | Đinh Mùi Chèvre      | Du 06-2-1970 au 26-1-1971   | Canh Tuất Chien      |
| Du 02-2-1908 au 21-1-1909   | Mậu Thân Singe       | Du 27-1-1971 au 14-2-1972   | Tân Hợi Cochon       |
| Du 22-1-1909 au 09-2-1910   | Kỷ Dậu Coq           | Du 15-2-1972 au 02-2-1973   | Nhâm Tý Rat          |
| Du 10-2-1910 au 29-1-1911 - | Canh Tuất Chien      | Du 03-2-1973 au 22-1-1974   | Quý Sửu Buffle       |
| Du 30-1-1911 au 17-2-1912   | Tân Hợi Cochon       | Du 23-1-1974 au 10-2-1975   | Giáp Dần Tigre       |
| Du 18-2-1912 au 05-2-1913   | Nhâm Tý Rat          | Du 11-2-1975 au 30-1-1976   | Ất Mão Chat          |
| Du 06-2-1913 au 25-1-1914   | Quý Sửu Buffle       | Du 31-1-1976 au 17-2-1977   | Bính Thìn Dragon     |
| Du 26-1-1914 au 13-2-1915   | Giáp Dần Tigre       | Du 18-2-1977 au 06-2-1978 - | Đinh Tỵ Serpent      |
| Du 14-2-1915 au 02-2-1916 - | Ất Mão Chat          | Du 07-2-1978 au 27-1-1979 - | Mậu Ngọ Cheval       |
| Du 03-2-1916 au 22-1-1917 - | Bính Thìn Dragon     | Du 28-1-1979 au 15-2-1980 - | Kỷ Mùi Chèvre        |
| Du 23-1-1917 au 10-2-1918 - | Đinh Tỵ Serpent      | Du 16-2-1980 au 04-2-1981   | Canh Thân Singe      |
| Du 11-2-1918 au 31-1-1919   | Mậu Ngọ Cheval       | Du 05-2-1981 au 24-1-1982   | Tân Dậu Coq          |
| Du 01-2-1919 au 19-2-1920   | Kỷ Mùi Chèvre        | Du 25-1-1982 au 12-2-1983   | Nhâm Tuất Chien      |
| Du 20-2-1920 au 07-2-1921   | Canh Thân Singe      | Du 13-2-1983 au 01-2-1984   | Quý Hợi Cochon       |
| Du 08-2-1921 au 27-1-1922   | Tân Dậu Coq          | Du 02-2-1984 au 20-1-1985   | Giáp Tý Rat          |
| Du 28-1-1922 au 15-2-1923   | Nhâm Tuất Chien      | Du 21-1-1985 au 08-2-1986   | Ất Sửu Buffle        |
| Du 16-2-1923 au 04-2-1924   | Quý Hợi Cochon       | Du 09-2-1986 au 28-1-1987 - | Bính Dần Tigre       |
| Du 05-2-1924 au 24-1-1925   | Giáp Tý Rat          | Du 29-1-1987 au 16-2-1988 - | Đinh Mão Chat        |
| Du 25-1-1925 au 12-2-1926   | Ất Sửu Buffle        | Du 17-2-1988 au 05-2-1989 - | Mậu Thìn Dragon      |
| Du 13-2-1926 au 01-2-1927 - | Bính Dần Tigre       | Du 06-2-1989 au 26-1-1990   | Kỷ Tỵ Serpent        |
| Du 02-2-1927 au 22-1-1928   | Đinh Mão Chat        | Du 27-1-1990 au 14-2-1991   | Canh Ngọ Cheval      |
| Du 23-1-1928 au 09-2-1929   | Mậu Thìn Dragon      | Du 15-2-1991 au 03-2-1992   | Tân Mùi Chèvre       |
| Du 10-2-1929 au 29-1-1930   | Kỷ Tỵ Serpent        | Du 04-2-1992 au 22-1-1993   | Nhâm Thân Singe      |
| Du 30-1-1930 au 16-2-1931 - | Canh Ngọ Cheval      | Du 23-1-1993 au 09-2-1994 - | Quý Dậu Coq          |
| Du 17-2-1931 au 05-2-1932 - | Tân Mùi Chèvre       | Du 10-2-1994 au 30-1-1995   | Giáp Tuất Chien      |
| Du 06-2-1932 au 25-1-1933   | Nhâm Thân Singe      | Du 31-1-1995 au 18-2-1996   | Ất Hợi Cochon        |
| Du 26-1-1933 au 13-2-1934   | Quý Dậu Coq          | Du 19-2-1996 au 06-2-1997 - | Bính Tý Rat          |
| Du 14-2-1934 au 03-2-1935   | Giáp Tuất Chien      | Du 07-2-1997 au 27-1-1998 - | Đinh Sửu Buffle      |
| Du 04-2-1935 au 23-1-1936 - | Ất Hợi Cochon        | Du 28-1-1998 au 15-2-1999   | Mậu Dần Tigre        |
| Du 24-1-1936 au 10-2-1937 - | Bính Tý Rat          | Du 16-2-1999 au 04-2-2000 - | Kỷ Mão Chat          |
| Du 11-2-1937 au 30-1-1938 - | Đinh Sửu Buffle      | Du 05-2-2000 au 23-1-2001 - | Canh Thìn Dragon     |
| Du 31-1-1938 au 18-2-1939   | Mậu Dần Tigre        | Du 24-1-2001 au 11-2-2002   | Tân Tỵ Serpent       |
| Du 19-2-1939 au 07-2-1940   | Kỷ Mão Chat          | Du 12-2-2002 au 31-1-2003 - | Nhâm Ngọ Cheval      |
| Du 08-2-1940 au 26-1-1941 - | Canh Thìn Dragon     | Du 01-2-2003 au 21-1-2004   | Quý Mùi Chèvre       |
| Du 27-1-1941 au 14-2-1942 - | Tân Tỵ Serpent       | Du 22-1-2004 au 08-2-2005   | Giáp Thân Singe      |
| Du 15-2-1942 au 04-2-1943   | Nhâm Ngọ Cheval      | Du 09-2-2005 au 28-1-2006 - | Ất Dậu Coq           |
| Du 05-2-1943 au 24-1-1944 - | Quý Mùi Chèvre       | Du 29-1-2006 au 16-2-2007 - | Bính Tuất Chien      |
| Du 25-1-1944 au 12-2-1945   | Giáp Thân Singe      | Du 17-2-2007 au 06-2-2008   | Đinh Hợi Cochon      |
| Du 13-2-1945 au 01-2-1946   | Ất Dậu Coq           | Du 07-2-2008 au 25-1-2009   | Mậu Tý Rat           |
| Du 02-2-1946 au 21-1-1947   | Bính Tuất Chien      | Du 26-1-2009 au 13-2-2010   | Kỷ Sửu Buffle        |
| Du 22-1-1947 au 09-2-1948   | Đinh Hợi Cochon      | Du 14-2-2010 au 02-2-2011   | Canh Dần Tigre       |
| Du 10-2-1948 au 28-1-1949   | Mậu Tý Rat           | Du 03-2-2011 au 22-1-2012 - | Tân Mão Chat         |
| Du 29-1-1949 au 16-2-1950   | Kỷ Sửu Buffle        | Du 23-1-2012 au 09-2-2013 - | Nhâm Thìn Dragon     |
| Du 17-2-1950 au 05-2-1951 - | Canh Dần Tigre       | Du 10-2-2013 au 30-1-2014   | Quý Tỵ Serpent       |
| Du 06-2-1951 au 26-1-1952   | Tân Mão Chat         | Du 31-1-2014 au 18-2-2015   | Giáp Ngọ Cheval      |
| Du 27-1-1952 au 13-2-1953   | Nhâm Thìn Dragon     | Du 19-2-2015 au 07-2-2016 - | Ất Mùi Chèvre        |
| Du 14-2-1953 au 02-2-1954 - | Quý Tỵ Serpent       | Du 08-2-2016 au 27-1-2017   | Bính Thân Singe      |
| Du 03-2-1954 au 23-1-1955   | Giáp Ngọ Cheval      | Du 28-1-2017 au 15-2-2018   | Đinh Dậu Coq         |
| Du 24-1-1955 au 11-2-1956   | Ất Mùi Chèvre        | Du 16-2-2018 au 04-2-2019   | Mậu Tuất Chien       |
| Du 12-2-1956 au 30-1-1957   | Bính Thân Singe      | Du 05-2-2019 au 24-1-2020   | Kỷ Hợi Cochon        |
| Du 31-1-1957 au 17-2-1958 - | Đinh Dậu Coq         | Du 25-1-2020 au 11-2-2021   | Canh Tý Rat          |
| Du 18-2-1958 au 07-2-1959   | Mậu Tuất Chien       |                             |                      |
| Du 08-2-1959 au 27-1-1960 - | Kỷ Hợi Cochon        |                             |                      |
| Du 28-1-1960 au 14-2-1961 - | Canh Tý Rat          |                             |                      |

● Le signe - indique que le dernier mois de l'année âm lịch est incomplet : en 2007 par exemple, on passe du 29-12 âm lịch (dit 29 Tết = le 16-2-2007) au jour du Tết (le 17-2-2007).  
● Pour la période de 2011 à 2020, les dates du Tết sont celles du calendrier chinois (mais leurs différences avec le calendrier vietnamien sont plutôt rares, 4 fois au cours du XX<sup>e</sup> s.).